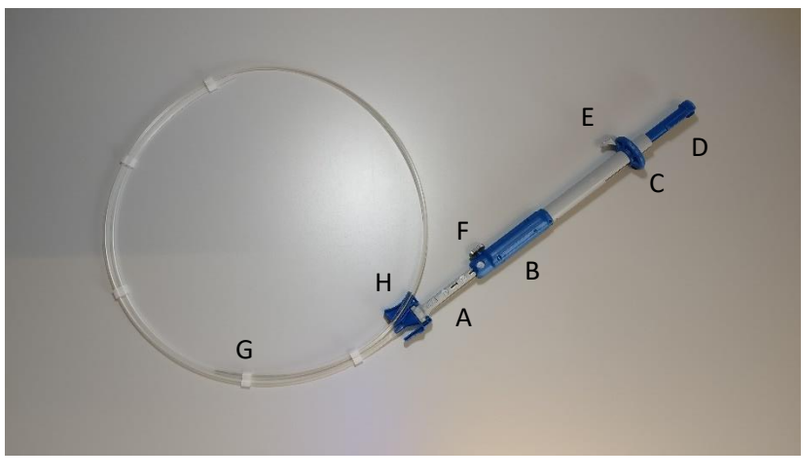
EndoTools Therapeutics

TAPES

EN – Instructions for use
FR – Mode d'emploi
NL – Gebruikshandleiding
DE – Bedienungsanleitung
IT – Istruzioni per l'uso



EN – ENGLISH – Instructions for use

Endoscopic tissue approximation device

Do not use if package is damaged

Terminology and package contents

A. Fixing handle
B. Needle pusher
C. Distal tag pusher
D. Proximal tag pusher
E. Safety pin
F. Brake screw
G. Needle and tag chain (in the dispenser)
H. Dispenser attachment

Technical information

Maximum diameter – 1.9 mm
Needle diameter – 1.75 mm
Needle rigid length – 17 mm
Total needle length (excl. handle) – 1 200 mm
Tag diameter – 1.1 mm
Tag length – 10 mm
Surgical suture type – EP1.5 (USP 4-0) braided polyester (non absorbable)
Maximum duration of use – 4 hours

Intended use

TAPES is a long-term, single use suturing medical device intended to pierce and approximate layers of tissue in the upper GI tract using a flexible endoscope and a triangulation platform (endomina®).

Contraindications

Any contraindication to endoscopy; gastric ulcer; perforations; severe gastritis or any pre-existing conditions that may lead to fragile mucosa; bleeding; oesophagitis; colitis; hiatal hernia; women who are pregnant, trying to become pregnant or nursing; children; elderly; addiction (drug or alcohol); bleeding disorders; varices; portal hypertension in the stomach; fibrotic sites; patients taking anti-coagulation therapy

Warnings

In order to ensure the safe use of TAPES, it is essential to read this paragraph carefully.

- Before using TAPES, make sure that the package is properly sealed and includes all the components shown in the picture and that they are in perfect condition. If any component is missing or damaged, do not use TAPES.
- TAPES is a device for gastroenterology (upper GI tract). It can only be used in natural orifices (mouth).
- TAPES can only be used by qualified medical staff (a gastroenterologist or paramedical staff under surveillance by a gastroenterologist) who has received the necessary training and certification to use it.
- Always keep at least one additional TAPES in stock before starting a procedure.
- This document describes the use of TAPES, not the clinical procedures that can be performed with it.
- TAPES is single-use and cannot be reused : reusing poses a threat of cross contamination between patients. Additionally, reusing device after releasing tags makes device useless.
- TAPES is single-use and cannot be resterilized : sterilization process used in hospitals has not been tested could damage the device.
- TAPES can only be used on patients under general anaesthesia.
- TAPES can only be used with adult triangulation platforms. See "Triangulation platform compatibility" for more details.
- If TAPES is placed outside a clean zone, it cannot be used.
- If one of the components of TAPES becomes detached and falls into a body cavity of the patient, retrieve it with endoscopic forceps if it is judged dangerous for the patient's health.
- If the triangulation platform does not allow large enough plications to be formed, the suture may not hold.

Precautions

- Never make sudden movements, especially during insertion and removal. This could hurt the patient.
- The needle must not be apparent during the introduction and removal of the triangulation platform. This could hurt the patient.
- TAPES must always be manipulated under visual surveillance when the needle is outside the triangulation platform, in the cavity to be treated. Not respecting this precaution could lead to dangerous perforations of neighboring organs.
- Always wear appropriate protective clothing, as blood and other tissues carry an infection risk. Suitable protective clothing includes protective goggles, a mask and waterproof clothes and gloves.
- Do not use force to insert TAPES into the triangulation system. If there is resistance, remove it and investigate.
- When multiple tag chains are used, avoid sutures crossing each other.
- Do not insert TAPES into a bent channel. Always introduce TAPES into a channel that is as straight as possible.
- TAPES is a 1,9 mm device. Use it only in a suitable channel (up to 2,3 mm). To use it in a larger channel, use a catheter to avoid guiding issues.
- Always keep the handle firmly in the hand to avoid undesired movements.
- Always use CO_2 insufflation.
- Always have appropriate hemostasis tools available.

Adverse reactions

The following adverse reactions have been observed during endoscopic interventions involving needles and may happen after the use of TAPES:

- Perforation
- Pneumoperitoneum due to CO_2 insufflation through iatrogenic perforation
- Nausea, vomiting, cramps
- Bleeding
- Minor peritonitis
- Minor bacteraemia

Procedure

The procedure described here is a check-list for an operation by an experienced user.

1. Check that the TAPES package is not damaged and is perfectly sealed. If any anomaly is detected, do not use TAPES; send it back to Endo Tools Therapeutics.
2. Insert endomina® at the site to be treated.
3. Unpack TAPES and check visually that it is complete and in good condition. Check that the tags are in place and the handle has not been actuated. Remove TAPES from the dispenser by turning the fixing handle.
4. Check that the needle pusher slides in the fixing handle and check the brake screw. The brake screw can be tightened at any time to lock needle pusher movement.
5. Gently introduce TAPES into endomina®, using lubricating gel if necessary. Do not use force. Check that the angling of endomina® allows insertion.
6. Fix TAPES to endomina® with the connector.
7. Actuate endomina® to position the TAPES needle correctly.
8. Check visually that the TAPES needle slides correctly out of endomina®.
9. Pierce the first tissue by pushing the handle.
10. Remove the safety pin and release the distal tag using the distal tag pusher.
11. Pull back the distal tag pusher flush with the proximal tag pusher.
12. Pull the needle back into endomina® by pulling the handle.
13. Move endomina® back to loosen the suture if necessary.
14. Pierce the second tissue.
15. Release the proximal tag using the proximal tag pusher. Check that the entire suture has been released. Make back and forth movements with the tag pusher if necessary.
16. Pull back the proximal tag pusher to its rest position.
17. Using the handle, pull back the needle into endomina®.
18. Straighten endomina® to allow needle removal. Always keep visual control.
19. Take TAPES out of endomina®. Do not use force.
20. With the help of a polypectomy snare, tighten the tag chain by pulling on the suture tightening ball. Tighten until the tags exert suitable pressure on the tissues.
21. With a cutting tool, cut the free end of the suture. Make sure you do not cut the suture between tags.

End of procedure

1. Check that all the components are present (excluding tags and suture).
2. Dispose of TAPES in an appropriate trash bin (for sharp hospital waste).

Emergency procedure

If TAPES gets stuck in endomina®or tissue, use the following procedure:
If TAPES is stuck in tissue:

1. Release the proximal tag to release the needle from the tissues.
2. If necessary, cut the tag or suture with an endoscopic guillotine or scissors to release the needle.
3. If necessary, retrieve the tags and suture with endoscopic forceps.

If TAPES is stuck in endomina®:

1. Completely remove the distal and proximal tag handles.
2. Check that the angle of endomina® allows TAPES to slide.
3. If TAPES is still stuck, the needle does not slide out of the operating channel and endomina® allows it, remove everything together (endomina® and TAPES) and investigate the reasons for the blockage.
4. If the needle is out of the channel or endomina® does not allow for combined removal, cut the needle from its tube e.g. with argon plasma.
5. Retrieve the needle with the endoscope and foreign body forceps.
6. Remove TAPES from the operating channel.

If TAPES is damaged during the operation and a part stays in the stomach, take it out of the patient.

Tag chain removal

In case of necessity, tag chain suture can be cut with a cutting tool between the tags. Tag chain elements should then be removed with a grasper. Dispose of the tag chain in an appropriate trash (for hospital waste)

Storage

TAPES must be stored in its sterile package, in a clean and dry place, away from sun exposure and at ambient temperature.
The sterile package should not be stored underneath other packages that could squash it.

Repairs and modifications

TAPES has no parts that can be repaired by the user. TAPES must not be disassembled, modified or repaired by the user. This could hurt patients or damage other medical devices.

Triangulation platform compatibility

TAPES can be used with any triangulation platform with an operating channel measuring 1,9 to 2,3 mm.
It has been validated with endomina® triangulation platforms (endomina® v2 and endomina® v2 mini).
There is no guarantee that instruments selected solely using maximum insertion portion width and working length will be compatible in combination.

Tools compatibility

TAPES can be used with other endoscopic tools in different channels of the endoscope or endomina®. It has been validated with the tools listed at the end of these instructions.
For other tools, test before use.

FR – FRANÇAIS – Mode d'emploi

Outil endoscopique d'approximation de tissus

Ne pas utiliser TAPES si l'emballage est endommagé.

Terminologie et contenu de l'emballage

A. Poignée de fixation
B. Pousse aiguille
C. Pousse tag distal
D. Pousse tag proximal
E. Pin de sécurité
F. Vis de frein
G. Aiguille et chaîne de tags (dans le dispenser)
H. Attache au dispenser

Caractéristiques techniques

Diamètre maximum – 1,9 mm
Diamètre aiguille – 1,75 mm
Longueur rigide de l'aiguille – 17 mm
Longueur totale de l'aiguille (hors poignée) – 1200 mm
Diamètre des tags – 1.1mm
Longueur des tags – 10 mm
Type de suture chirurgicale – polyester tressé EP1.5 (USP 4-0) (non résorbable)
Durée maximale d'utilisation – 4 heures

Indications

TAPES est un dispositif médical de suture permanente à usage unique permettant de percer du tissu des voies digestives supérieures et d'en apposer les couches, ceci à l'aide d'un endoscope flexible et d'une plateforme de triangulation (endomina®).

Contre-indications

Toute contre-indication d'endoscopie ; Ulcère gastrique ; Perforation ; Gastrite sévère ou toute indication pouvant entrainer une fragilité de la muqueuse ; Saignements ; Œsophagite ; Colite ; Hernie hiatale ; Femmes enceintes, souhaitant le devenir ou allaitantes ; enfants ; personnes âgées ; Addiction à une drogue ou à l'alcool ; Trouble de la coagulation ; Varices ; Hypertension portale de l'estomac ; Sites présentant de la fibrose ; Patients sous traitement anti-coagulant

Avertissements

Afin de garantir une utilisation sécurisée de TAPES, il est essentiel de lire attentivement ce paragraphe.

- Avant d'utiliser un TAPES, s'assurer que l'emballage scellé contienne tous les composants illustrés sur la figure et que ceux-ci sont en bon état. S'il manque un composant ou que le produit est endommagé, ne pas utiliser TAPES.
- TAPES est un outil pour la gastro-entérologie (voies digestives supérieures). TAPES ne peut donc être utilisé que par les orifices naturels (bouche).
- TAPES est un outil pour la gastro-entérologie. Il ne peut donc être utilisé que par du personnel médical qualifié (des gastro-entérologues ou du personnel paramédical sous la supervision d'un/d'une gastro-entérologue) qui a reçu la formation nécessaire et la certification pour l'utiliser.
- Toujours avoir au moins un TAPES de rechange en stock avant de procéder à une intervention.
- Ce manuel traite de l'utilisation de TAPES, pas des procédures cliniques qui pourraient être réalisées avec des outils utilisés avec TAPES.
- TAPES est à usage unique et ne doit donc pas être réutilisé : le réutiliser pose un risque de contamination croisée entre patients. De plus, réutiliser le dispositif après avoir largué les tags rend le dispositif inutile.
- TAPES est à usage unique et ne doit pas être restérilisé : les processus de stérilisation en hôpital n'ont pas été testés et pourraient endommager le dispositif.
- TAPES ne doit être utilisé que sur des patients sous anesthésie générale.
- TAPES ne doit être utilisé qu'avec des plateformes de triangulation pour adultes (voir section « compatibilité des plateformes de triangulation » pour plus de détails).
- Si TAPES vient à être placé hors de zone propre, il ne peut plus être utilisé.
- Si un des composants de TAPES venait à se détacher et à tomber dans la cavité corporelle du patient, utiliser une pince endoscopique pour retirer ce composant s'il est jugé dangereux pour la santé du patient.
- Si la plateforme de triangulation ne permet pas de former des plicatures suffisamment grandes, la suture pourrait ne pas tenir.

Précautions

- Ne pas effectuer de gestes brusques, en particulier lors de l'introduction et du retrait. Ceci pourrait blesser le patient.
- L'aiguille ne peut en aucun cas être apparente lors de l'introduction de la plateforme de triangulation. Ceci pourrait blesser le patient.
- TAPES doit toujours être manipulé sous contrôle visuel lorsque l'aiguille se trouve hors de la plateforme de triangulation, c'est-à-dire dans la cavité à traiter. Ne pas respecter cette précaution pourrait mener à des perforations dangereuses dans des organes adjacents.
- Toujours porter des vêtements de protection adéquats, le sang, tissus et autres matières infectieuses représentant un risque d'infection. Une tenue de protection adéquate comprend notamment des lunettes de protection, un masque, des vêtements et des gants imperméables.
- Ne jamais forcer lors de l'introduction de TAPES dans la plateforme de triangulation. Si une résistance se présente, l'enlever et étudier la cause.
- Lorsque plusieurs chaînes de tags sont placées, veiller à ce que les fils de suture ne se croisent pas.
- Ne pas introduire TAPES dans un canal déjà plié. Toujours l'introduire dans un canal le plus droit possible.
- TAPES est un outil de taille 1,9 mm. Ne l'utiliser que dans un canal de cette taille ou légèrement plus grand (jusque 2,3 mm). Pour l'utiliser dans un canal plus large, utiliser un cathéter adapté.
- Toujours tenir solidement la poignée pour éviter un mouvement non désiré.
- Toujours utiliser une insufflation au CO_2.
- Toujours avoir des instruments d'hémostase disponibles.

Effets indésirables

Les effets indésirables suivants ont été observés lors de percements à l'aide d'aiguilles endoscopiques et peuvent donc survenir lors de l'utilisation de TAPES :

- Perforation
- Pneumopéritoine dû à l'insufflation de CO_2 par une perforation iatrogène
- Nausée, vomissements, crampes
- Saignements
- Péritonite mineure
- Bactériémie mineure

Procédure

La procédure décrite ici est destinée à être utilisée comme aide-mémoire lors d'une intervention par un utilisateur expérimenté.

1. Vérifier que l'emballage de TAPES n'est pas déchiré et que le scellage est parfait. Dans le cas où une anomalie est observée, ne pas utiliser TAPES et le retourner à Endo Tools Therapeutics.
2. Introduire endomina® jusqu'au site à traiter.
3. Déballer TAPES du sachet et vérifier visuellement son intégrité (présence de toutes les pièces). Vérifier visuellement que les tags sont toujours en place et que la poignée n'a pas été amorcée. Enlever TAPES du dispenser en faisant tourner la poignée de fixation.
4. Vérifier le coulissement du pousse aiguille sur la poignée de fixation ainsi que la vis de frein. La vis de frein peut être serrée à tout moment pour bloquer le mouvement du pousse aiguille.
5. Introduire doucement TAPES dans endomina® en utilisant un gel lubrifiant si nécessaire. Ne pas forcer le passage. Vérifier que l'angulation d'endomina® permette l'introduction.
6. Solidariser TAPES à endomina® au moyen du connecteur.
7. Activer la plateforme de triangulation pour positionner correctement l'aiguille de TAPES.
8. Vérifier visuellement que l'aiguille de TAPES coulisse correctement hors d'endomina®.
9. Procéder au premier percement de paroi en poussant la poignée.
10. Retirer la pin de sécurité et larguer le tag distal en poussant sur le pousse tag distal.
11. Remettre le pousse tag distal à fleur du pousse tag proximal.
12. Retirer l'aiguille du tissu en tirant sur la poignée d'aiguille.
13. Reculer endomina® pour libérer du mou sur la suture si nécessaire.
14. Procéder au second percement.
15. Larguer le tag proximal en poussant sur le pousse tag proximal. Vérifier que toute la suture a bien été larguée. Au besoin effectuer un va et vient avec le pousse tag.
16. Reculer le pousse tag proximal en position de repos.
17. Retirer l'aiguille du tissu en retirant sur la poignée.
18. Remettre endomina® dans une angulation compatible avec un retrait de l'aiguille de la plateforme. Toujours maintenir le contrôle visuel.
19. Retirer TAPES d' endomina®. Ne pas forcer le passage.
20. A l'aide d'une anse à polypectomie, procéder au serrage de la chaîne de tags en tirant sur la boule de serrage de la suture. Serrer jusqu'à ce que les tags exercent une pression suffisante sur les tissus.
21. A l'aide d'un outil coupant, couper la partie libre du fil. Veiller à ne surtout pas couper la suture entre les tags.

Fin de la procédure

1. Vérifier qu'aucun composant n'est manquant sur le TAPES utilisé, hormis les tags et la suture.
2. Jeter TAPES dans une poubelle appropriée pour déchets hospitaliers tranchants.

Procédure d'urgence

Dans le cas où TAPES resterait bloqué dans endomina® ou dans le tissu, suivre la procédure suivante :
Si TAPES est bloqué dans le tissu

1. Libérer le tag proximal pour libérer l'aiguille des tissus.
2. Le cas échéant, couper le tag ou la suture au moyen d'une guillotine ou de ciseaux endoscopiques de manière à libérer l'aiguille.
3. Récupérer si besoin est les tags et la suture ainsi libérés au moyen d'une pince endoscopique.

Si TAPES est bloqué dans endomina® :

1. Retirer complètement les pousse tag distal et pousse tag proximal.
2. S'assurer que l'angulation d' endomina® permettre un coulissement aisé de TAPES.
3. Si TAPES est toujours bloqué, que l'aiguille ne sort pas du canal opératoire et qu' endomina® le permet, retirer l'ensemble (endomina® et TAPES) normalement et investiguer ex-vivo les raisons du blocage.
4. Si l'aiguille est sortie du canal ou si endomina® ne permet pas un retrait de l'ensemble, couper l'aiguille de son tube à l'aide de plasma d'argon.
5. Récupérer ensuite l'aiguille avec l'endoscope et l'outillage nécessaire au retrait de corps étrangers.
6. Retirer ensuite TAPES du canal opératoire.

Si TAPES est abimé en cours d'intervention et qu'une pièce vient à rester dans l'estomac, l'enlever du corps du patient.

Enlèvement de la chaîne de tags

En cas de besoin, la suture de la chaîne de tags peut être coupée avec un outil coupant, entre les tags. Les éléments de la chaîne de tags peuvent ensuite être enlevés avec une pince. Jeter la chaîne de tags dans une poubelle appropriée (déchets hospitaliers).

Stockage

TAPES doit être stocké dans son emballage stérile à température ambiante dans un endroit propre et sec, à l'abri des rayons solaires. L'emballage stérile ne doit pas être écrasé lors du stockage par d'autres objets.

Réparation et modifications

TAPES ne comporte aucune pièce pouvant être réparée par l'utilisateur. TAPES ne doit être ni démonté, ni modifié, ni réparé par l'utilisateur, ceci pouvant entraîner des blessures chez le patient ou endommager d'autres matériels médicaux.

Compatibilité des plateformes de triangulation

TAPES peut être utilisé avec toute plateforme de triangulation présentant un canal opératoire de 1,9 à 2,3 mm.
Il a déjà été validé avec les plateformes de triangulation endomina® (endomina® v2 et endomina® v2 mini).
Il n'y a pas de garantie que les instruments sélectionnés uniquement sur base de la largeur maximale de la partie insérée et la longueur utile seront compatibles en combinaison.

Compatibilité des outils

TAPES peut être utilise avec d'autres outils endoscopiques dans les différents canaux de l'endoscope ou d' endomina®. Son utilisation a été validée avec les outils mentionnés à la fin de ce mode d'emploi.
Pour d'autres outils, tester avant utilisation.

Marquage CE

Dispositif médical marqué CE depuis 2015.

NL – NEDERLANDS – Gebruikshandleiding

Endoscopisch weefselbenadering-instrument

TAPES niet gebruiken als de verpakking beschadigd is.

Terminologie en inhoud van de verpakking

A. Bevestigingshandgreep
B. Naaldduwer
C. Distale tagduwer
D. Proximale tagduwer
E. Veiligheidspin
F. Remschroef
G. Naald en tagteken (in de dispenser)
H. Aansluiting op de dispenser

Technische kenmerken

Maximum diameter – 1,9 mm
Diameter naald – 1,75 mm
Stijve lengte van de naald – 17 mm
Totale lengte van de naald (zonder handgreep) – 1 200 mm
Diameter van de tags – 1,1 mm
Lengte van de tags – 10 mm
Type chirurgische hechting – EP1.5 (USP 4-0) gevlochten polyester (niet resorbeerbaar)
Maximale gebruiksduur – 4 uur

Beoogde gebruik

TAPES is een medisch hulpmiddel, voor eenmalig gebruik, voor hechting op de lange termijn en specifiek ontwikkeld om in het hogere maagdarmkanaal door weefselagen te prikken en deze lagen met elkaar te verbinden met behulp van een flexibele endoscoop en een triangulatieplatform (endomina®).

Contra-indicaties

Elke contra-indicatie van endoscopie; maagzweer; perforatie; ernstige gastritis; of enige indicatie die het slijmvlies kan verzwakken ; bloedingen; slokdarmontsteking; colitis; hiatushernia; zwangerschap, kinderwens of borstvoeding gevend; kinderen; ouderen; verslaving aan drugs of alcohol; bloedstollingproblemen; spataders; portale hypertensie van de maag; plaatsen die fibrose vertonen; Patiënten die antistolling medicatie nemen

Waarschuwingen

Om een veilig gebruik van TAPES te waarborgen, is het zeer belangrijk dat u de waarschuwingen in deze paragraaf aandachtig leest.

- Alvorens een TAPES te gebruiken, moet u nagaan of de verzegelde verpakking alle onderdelen bevat die geïllustreerd worden in figuur 1 en of deze in goede staat zijn. Als er een onderdeel ontbreekt of als het product beschadigd is, mag TAPES niet gebruikt worden.
- TAPES is een instrument voor de gastro-enterologie (hogere maagdarmkanaal). Het instrument mag enkel ingebracht worden via een natuurlijke opening (mond).
- TAPES is een instrument voor de gastro-enterologie. Het mag dus alleen gebruikt worden door gekwalificeerd medisch personeel (gastro-enterologen of paramedisch personeel onder supervisie van een gastro-enteroloog) dat de nodige opleiding heeft gekregen en in het bezit is van de certificering voor het gebruik ervan.
- Zorg ervoor dat er altijd ten minste één TAPES ter vervanging in voorraad is alvorens een ingreep uit te voeren.
- Deze handleiding heeft betrekking op het gebruik van TAPES, niet op de klinische procedures die gerealiseerd zouden kunnen worden met de instrumenten die in combinatie met TAPES gebruikt worden.
- TAPES is voor eenmalig gebruik en mag dus niet herbruikt worden: hergebruik houdt het risico op kruisbesmetting tussen patiënten. Bovendien maakt het hergebruik na het verwijderen van de tags het instrument nutteloos.
- TAPES is voor eenmalig gebruik en kan dus niet gesteriliseerd te worden: de sterilisatieprocedures in ziekenhuizen werden niet getest en zouden het instrument kunnen beschadigen.
- TAPES mag enkel gebruikt worden bij patiënten onder algemene narcose.
- TAPES mag enkel gebruikt worden met triangulatieplatformen voor volwassenen (zie sectie "compatibiliteit van de triangulatieplatformen" voor meer details).
- Als TAPES buiten de schone zone wordt geplaatst, mag deze niet meer gebruikt worden.
- Als één van de onderdelen van TAPES zou loskomen en in de lichaamsholte van de patiënt valt, gebruik dan een endoscopische tang om het onderdeel te verwijderen, als het gevaarlijk geacht wordt voor de gezondheid van de patiënt.
- Als het triangulatieplatform het niet toelaat om voldoende grote plooien te vormen, is het mogelijk dat de hechting niet houdt.

Voorzorgen

- Geen bruuske bewegingen maken, in het bijzonder bij het inbrengen en uittrekken. Dit zou de patiënt kunnen verwonden.
- De naald mag in geen geval zichtbaar zijn bij het inbrengen van het triangulatieplatform. Dit zou de patiënt kunnen verwonden.
- TAPES moet altijd gemanipuleerd worden onder visuele controle wanneer de naald zich buiten het triangulatieplatform bevindt, d.w.z. in de te behandelen holte. Het niet naleven van deze voorzorgsmaatregel kan gevaarlijke perforaties veroorzaken in de aangrenzende organen.
- Steeds adequate beschermkledij dragen, aangezien bloed, weefsel en andere besmettelijke materialen een risico op infectie inhouden. Een adequate beschermuitrusting omvat onder meer een beschermbril, een masker, ondoorlatende kleding en handschoenen.
- Nooit kracht uitoefenen bij het inbrengen TAPES in het triangulatieplatform. Als u weerstand ondervindt, het instrument verwijderen en de oorzaak hiervan onderzoeken.
- Wanneer meerdere tagketens geplaatst worden, moet u erop letten dat de hechtingsdraden elkaar niet kruisen.
- TAPES niet inbrengen in een reeds geplooid kanaal. Het instrument steeds inbrengen in een zo recht mogelijk kanaal.
- TAPES is een instrument van maat 1,9 mm. Gebruik het enkel in een kanaal van deze grootte of iets groter (tot 2,3 mm). Om het te gebruiken in een breder kanaal, een aangepaste katheter gebruiken.
- De handgreep altijd stevig vasthouden, om een ongewenste beweging te vermijden.
- Gebruik altijd CO_2 insufflatie.
- Zorg ervoor dat u altijd instrumenten voor hemostase bij de hand hebt.

Ongewenste effecten

De volgende ongewenste effecten werden waargenomen bij doorboringen met behulp van endoscopische naalden en kunnen dus optreden bij het gebruik van TAPES:

- Perforatie
- Pneumoperitoneum door insufflatie met CO_2 via een iatrogene perforatie
- Misselijkheid, braken, krampen
- Bloedingen
- Mineure peritonitis
- Mineure bacteriemia

Procedure

De procedure die hier beschreven wordt, is bedoeld om gebruikt te worden als geheugensteuntje bij een interventie door een ervaren gebruiker.

1. Nagaan of de verpakking van TAPES niet gescheurd is en of de verzegeling ongeschonden is. In het geval dat een beschadiging wordt vastgesteld, TAPES niet gebruiken en deze terugsturen naar Endo Tools Therapeutics.
2. endomina® inbrengen tot op de te behandelen plaats.
3. TAPES uit de verpakking halen en de volledigheid (aanwezigheid van alle stukken) ervan visueel controleren. Visueel controleren of de tags nog altijd op hun plaats zitten en dat de handgreep niet bewogen heeft. TAPES uit de dispenser verwijderen door aan de bevestigingshandgreep te draaien.
4. Het schuiven van de naaldduwer op de bevestigingshandgreep, alsook de remschroef controleren. De remschroef kan op elk moment worden aangedraaid om de beweging van de naaldduwer te vergrendelen.
5. TAPES zachtjes inbrengen in endomina® en daarbij een lubrifiërende gel gebruiken indien nodig. De doorgang niet forceren. Controleren of de hoekstand van endomina® het inbrengen toelaat.
6. TAPES aansluiten op endomina® door middel van een connector.
7. endomina® activeren om de naalden van TAPES correct te positioneren.
8. Visueel controleren of de naald van TAPES correct uit endomina® schuift.
9. De eerste doorboring van de wand uitvoeren door op de handgreep te duwen.
10. De veiligheidspin verwijderen en de distale tag loslaten terwijl u op de distale tagduwer drukt.
11. De distale tagduwer opnieuw gelijk met de proximale tagduwer zetten.
12. De naald uit het weefsel halen door aan de naaldhandgreep te trekken.
13. endomina® achteruittrekken om de hechting vrije speling te geven, indien nodig.
14. De tweede doorboring uitvoeren.
15. De proximale tag loslaten terwijl u op de proximale tagduwer drukt. Controleren of de hele hechting los genoeg zit. Indien nodig heen en weer gaan met de tagduwer.
16. De proximale tagduwer achteruittrekken naar de rustpositie.
17. De naald uit het weefsel halen door aan de handgreep te trekken.
18. endomina® opnieuw in een hoekstand zetten die compatibel is met een terugtrekking van de naald van het platform. Steeds de visuele controle behouden.
19. TAPES uit endomina® verwijderen. De doorgang niet forceren.
20. Trek met behulp van een poliepectomie-lus de tagketen aan door aan de hechtbal te trekken. Aangespannen houden totdat de tags voldoende druk op de weefsels uitoefenen.
21. Met behulp van snijdgereedschap (cutter) de losse delen van de draad afsnijden. Vooral opletten dat u de hechting tussen de tags niet doorsnijdt.

Einde van de procedure

1. Controleren dat geen enkel onderdeel van de gebruikte TAPES ontbreekt, buiten de tags en de hechting.
2. TAPES in een vuilnisbak gooien die geschikt is voor scherp ziekenhuisafval.

Noodprocedure

In het geval dat TAPES geblokkeerd zou raken in endomina® of in het weefsel, de volgende procedure volgen:
Indien TAPES geblokkeerd zit in het weefsel

1. De proximale tag vrijmaken om de naald uit het weefsel vrij te maken.
2. In voorkomend geval de tag of de hechting doorsnijden met een guillotine of een endoscopische schaar om de naald vrij te maken.
3. Indien nodig de aldus vrijgemaakte tags en hechting recupereren door middel van een endoscopische tang.

Indien TAPES geblokkeerd is in endomina® :

1. De handgrepen van de distale tag en de proximale tag volledig verwijderen.
2. Nagaan of de hoekstand van endomina® toelaat dat TAPES gemakkelijk schuift.
3. Als TAPES nog steeds geblokkeerd is, de naald niet uit het operatiekanaal komt en endomina® het toelaat, het geheel (endomina® en TAPES) op normale wijze verwijderen en ex-vivo de reden van de blokkade onderzoeken.
4. Als de naald uit het kanaal is geraakt of als endomina® niet toelaat dat het geheel verwijderd wordt, de naald uit haar lumen snijden met behulp van argonplasma.
5. Vervolgens de naald verwijderen met de endoscoop en de nodig instrumenten voor het wegnemen van vreemde lichamen.
6. Vervolgens TAPES uit het operatiekanaal halen.

Als TAPES beschadigd raakt tijdens een interventie en een stuk in de maag zou achterblijven, dit verwijderen uit het lichaam van de patiënt.

Verwijdering van de tagketen

Indien nodig kan de hechting van de tagketen tussen de tags doorgesneden worden met een snij-instrument. De delen van de tagketen kunnen vervolgens verwijderd worden met een tang. De tagketen weggooien in de juiste vuilnisbak (ziekenhuisafval).

Bewaring

TAPES moet bewaard worden in zijn steriele verpakking, op kamertemperatuur, op een schone en droge plaats, en beschermd tegen zonlicht. De steriele verpakking mag tijdens de opslag niet geplet worden door andere voorwerpen.

Herstelling en aanpassingen

TAPES bevat geen enkel onderdeel dat hersteld kan worden door de gebruiker. TAPES mag niet gedemonteerd, aangepast of hersteld worden door de gebruiker, want dit kan leiden tot letsels bij de patiënt of ander medisch materiaal beschadigen.

Compatibiliteit van de triangulatieplatformen

TAPES kan gebruikt worden met elk triangulatieplatform met een operatiekanaal van 1,9 tot 2,3 mm.
Het werd reeds gevalideerd met endomina® triangulatie platformen (endomina® v2 en endomina® v2 mini).
Het is niet zeker dat de instrumenten die enkel geselecteerd worden op basis van de maximale breedte van het ingebrachte gedeelte en de nuttige lengte, compatibel zijn in de combinatie.

Endo Tools Therapeutics - Rue Auguste Piccard, 48 - 6041 Gosselies – Belgium
Phone : +32 (0)71 91 94 09 / info@endotools.be / www.endotools.be

Product reference : IA-TAGxDELIxSYS-00
Document reference : D-TAPES-IFU--v12 – April 2021

Compatibiliteit van instrumenten
TAPES kan gebruikt worden met andere endoscopie-instrumenten in de verschillende endoscoopkanalen of endomina®.
Het gebruik ervan werd gevalideerd met de instrumenten die vermeld worden aan het einde van deze gebruikshandleiding.
Andere instrumenten testen vóór gebruik.

DE - DEUTSCH - Bedienungsanleitung

Endoskopisches Gewebe-Annäherungsinstrument
TAPES nicht verwenden, wenn die Verpackung beschädigt ist.

Terminologie und Verpackungsinhalt
A. Befestigungsgriff
B. Nadelpusher
C. Distaler Tag-Pusher
D. Proximaler Tag-Pusher
E. Sicherheitspin
F. Feststellschraube
G. Nadel und Tag-Kette (im Spender)
H. Anschluss am Spender

Technische Merkmale
Maximaler Durchmesser – 1,9 mm
Nadeldurchmesser – 1,75 mm
Starre Nadellänge – 17 mm
Gesamtnadellänge (außer Griff) –1200 mm
Tag-Durchmesser – 1,1mm
Tag-Länge - 10 mm
Nahtart – Polyester geflochten EP1,5 (USP 4-0) (nicht absorbierbar)
Maximale Nutzungsdauer - 4 Stunden

Anzeigen
TAPES ist ein für den einmaligen Gebrauch bestimmtes langlebiges Nahtinstrument, das dazu dient, Wände im oberen Magen-Darm-Trakt mithilfe eines flexiblen Endoskops und einer Triangulationsplattform (endomina®) zu durchbohren und zu verbinden.

Gegenanzeigen
Jede Gegenanzeige für eine Endoskopie; Magengeschwür; Perforation; schwere Gastritis oder jede Indikation, die zu einer Empfindlichkeit der Schleimhaut führen könnte; Blutungen, Ösophagitis; Kolitis; Hiatushernie; Schwangere oder Stillende oder Frauen, die schwanger werden wollen; Kinder; Senioren; Drogen- oder Alkoholabhängigkeit; Gerinnungsstörungen; Krampfadern; Portale Hypertension; Fibrotisch verändertes Gewebe; Patienten, die blutgerinnungshemmende Medikamente erhalten

Warnhinweise
Um eine sichere Anwendung von TAPES zu gewährleisten, sollten Sie diesen Abschnitt sorgfältig lesen.
- Vergewissern Sie sich, bevor Sie TAPES verwenden, dass die versiegelte Verpackung alle in der Abbildung angezeigten Teile enthält und dass diese sich in einwandfreiem Zustand befinden. Sollte ein Teil fehlen oder das Produkt beschädigt sein, TAPES nicht verwenden.
- Bei TAPES handelt es sich um ein Instrument für die Gastroenterologie (den oberen Magen-Darm-Trakt). TAPES darf daher nur über natürliche Öffnungen (Mund) verwendet werden.
- TAPES darf daher nur durch qualifiziertes medizinisches Personal benutzt werden (Gastroenterologen oder medizinisch geschultes Personal unter Aufsicht eines Gastroenterologen), das die entsprechende Ausbildung und die Nutzungszertifizierung erhalten hat.
- Vor jedem geplanten Eingriff immer mindestens ein weiteres TAPES als Reserve auf Lager haben.
- Diese Anleitung behandelt den Gebrauch von TAPES, nicht die klinischen Verfahren, die mit den mit TAPES verwendeten Instrumenten realisiert werden können.
- TAPES ist für den einmaligen Gebrauch bestimmt und darf nicht nochmals verwendet werden; eine Wiederverwendung birgt die Gefahr einer Kreuzkontamination zwischen den Patienten mit sich. Außerdem macht eine Wiederverwendung nach dem Lösen der Tags das Instrument nutzlos.
- Tapes ist für den einmaligen Gebrauch bestimmt und darf nicht resterilisiert werden; der in Krankenhäusern verwendete Sterilisierungsvorgang wurde nicht getestet und könnte das Instrument beschädigen.
- TAPES darf nur an Patienten unter Vollnarkose eingesetzt werden.
- TAPES darf nur mit Triangulationsplattformen für Erwachsene verwendet werden (weitere Details im Abschnitt "Kompatibilität der Triangulationsplattformen").
- Wenn TAPES außerhalb des Reinraumbereichs gebracht wurde, darf es nicht mehr eingesetzt werden.
- Wenn sich eine der Komponenten von TAPES ablöst und in die Körperhöhle des Patienten fällt, diese mit einer endoskopischen Zange entfernen, wenn sie als gefährlich für die Gesundheit des Patienten gilt.
- Wenn die Triangulationsplattform nicht in der Lage ist, ausreichend große Knicke zu bilden, kann die Naht nicht halten.

Sicherheitsvorkehrungen
- Keine unsanften Bewegungen machen, insbesondere bei der Einführung oder beim Entfernen. Dies könnte den Patienten verletzen.
- Die Nadel darf bei der Einführung in die Triangulationsplattform auf keinen Fall herausschauen. Dies könnte den Patienten verletzen.
- TAPES muss stets unter visueller Kontrolle gehandhabt werden, wenn sich die Nadel außerhalb der Triangulationsplattform, d. h. in der zu behandelnden Körperhöhle befindet. Eine Nichteinhaltung dieser Sicherheitsvorkehrung kann zu gefährlichen Perforationen benachbarter Organe führen.
- Immer passende Schutzkleidung tragen, da Blut, Gewebe und anderen Infektionsmaterialien ein Infektionsrisiko darstellen. Zur passenden Schutzkleidung gehören insbesondere Schutzbrille, Maske, Kleidung und wasserabweisende Handschuhe.
- Die Einführung von TAPES in die Triangulationsplattform niemals forcieren. Wenn ein Widerstand auftritt, TAPES entfernen und der Ursache nachgehen.
- Wenn mehrere Tag-Ketten platziert werden, darauf achten, dass sich die Nähfäden nicht kreuzen.
- TAPES nicht in einen bereits gefalteten Kanal einführen. TAPES stets in einen möglichst geraden Kanal einführen.
- TAPES ist ein Instrument der Größe 1,9 mm. und darf nur in einem Kanal dieser Größe oder leicht darüber (bis 2,3 mm) verwendet werden. Um TAPES in einem breiteren Kanal zu verwenden, einen geeigneten Katheter verwenden.
- Den Griff immer gut festhalten, um eine unerwünschte Bewegung zu verhindern.
- Stets eine CO_2-Insufflation verwenden.
- Stets Hämostaseinstrumente bereit halten.

Unerwünschte Nebenwirkungen
Folgende unerwünschte Nebenwirkungen wurden beim Durchbohren mit endoskopischen Nadeln beobachtet und können daher auch beim Einsatz von TAPES auftreten:
- Perforation
- Pneumoperitoneum aufgrund der CO_2-Insufflation durch eine iatrogene Perforation
- Übelkeit, Erbrechen, Krämpfe
- Blutungen
- Geringfügige Bauchfellentzündung
- Geringfügige Bakteriämie

Verfahren
Das hier beschriebene Verfahren dient als Gedächtnishilfe für den Einsatz durch einen erfahrenen Nutzer.
1. Sicherstellen, dass die Verpackung von TAPES nicht gerissen und perfekt versiegelt ist. Sollte ein Mangel beobachtet werden, das TAPES nicht benutzen und an Endo Tools Therapeutics zurücksenden.
2. endomina® bis zu der zu behandelnden Stelle einführen.
3. TAPES aus dem Beutel holen und visuell auf Vollständigkeit prüfen (alle Teile vorhanden). Visuell sicherstellen, dass sich die Tags noch an ihrem Platz befinden und der Griff nicht ausgelöst wurde. TAPES durch Drehen des Befestigungsgriffs aus dem Spender holen.
4. Das Gleiten des Nadelpushers am Befestigungsgriff sowie die Feststellschraube prüfen. Die Feststellschraube kann jederzeit enger angezogen werden, um den Nadelpusher zu arretieren.
5. TAPES vorsichtig, ggf. mittels eines Gleitgels in endomina® einführen. Den Durchgang nicht forcieren. Sicherstellen, dass die Winkelstellung der endomina® die Einführung zulässt.
6. TAPES mittels des Verbinders mit endomina® verbinden.
7. endomina® aktivieren, um die TAPES-Nadel richtig zu positionieren.
8. Visuell sicherstellen, dass die TAPES-Nadel richtig aus endomina® hinausgleitet.
9. Die erste Wanddurchbohrung durch Schieben des Griffs durchführen.
10. Sicherheitspin entfernen und distalen Tag durch Schieben des distalen Tag-Pushers loslassen.
11. Distalen Tag-Pusher wieder mit dem proximalen Tag-Pusher gleichstellen.
12. Nadel durch Ziehen am Nadelgriff aus dem Gewebe nehmen.
13. endomina® zurückziehen, um der Naht ggf. Spiel zu geben.
14. Die zweite Wanddurchbohrung durchführen.
15. Proximalen Tag durch Schieben des proximalen Tag-Pushers loslassen. Sicherstellen, dass die gesamte Naht wirklich losgelassen wurde. Bei Bedarf eine Hin- und Herbewegung mit dem Tag-Pusher durchführen.
16. Proximalen Tag-Pusher in Ruheposition zurückschieben.
17. Nadel durch nochmaliges Ziehen am Griff aus dem Gewebe entfernen.
18. endomina® in die richtige Winkelstellung zurückbringen, um die Plattform-Nadel herausziehen zu können. Stets die visuelle Kontrolle erhalten.
19. TAPES aus endomina® zurückziehen. Den Durchgang nicht forcieren.
20. Die Tag-Kette mithilfe einer Polypektomieschlinge durch Ziehen an der Nahtball anziehen. Anziehen, bis die Tags einen ausreichenden Druck auf die Wände ausüben.
21. Den freien Fadenteil mithilfe eines scharfen Instruments abschneiden. Genau darauf achten, die Naht zwischen den Tags nicht zu durchtrennen.

Verfahrensende
1. Sicherstellen, dass von dem verwendeten TAPES, außer Tags und der Naht, kein Teil fehlt.
2. TAPES in einem für scharfe Instrumente geeigneten Krankenhausmüll entsorgen.

Notverfahren
Sollte TAPES in endomina® oder im Gewebe stecken bleiben, folgendermaßen verfahren:
Wenn TAPES im Gewebe stecken geblieben ist:
1. Proximalen Tag freisetzen, um die Nadel aus dem Gewebe zu befreien.
2. Ggf. den Tag oder die Naht mit einer Guillotine oder einer endoskopischen Schere durchtrennen, um die Nadel zu befreien.
3. Die so befreiten Tags und die Naht ggf. mit einer endoskopischen Zange zurückholen.

Wenn TAPES in endomina® stecken geblieben ist:
1. Die Griffe vollständig von dem distalen und dem proximalen Tag zurückziehen.
2. Die Winkelstellung der endomina® so wählen, dass TAPES flüssig gleiten kann.
3. Wenn TAPES immer noch feststeckt, die Nadel nicht aus dem Operationskanal herauskommt und wenn die endomina® es zulässt, alles zusammen normal zurückziehen (endomina® und TAPES) und ex-vivo die Gründe für die Blockierung untersuchen.
4. Wenn die Nadel aus dem Kanal schaut oder wenn die endomina® nicht ganz herausgeholt werden kann, die Nadel mithilfe von Argonplasma aus ihrem Rohr heraustrennen.
5. Dann die Nadel mit dem Endoskop und dem für das Erfassen von Fremdkörpern genutzten Instrument herausholen.
6. Dann TAPES aus dem Operationskanal entfernen.

Wird TAPES im Verlauf des Eingriffs beschädigt und verbleibt ein Stück im Magen, dieses aus dem Körper des Patienten entfernen.

Entfernung der Tag-Kette
Bei Bedarf kann die Tagketten-Naht mit einem Schneidewerkzeug zwischen den Tags aufgeschnitten werden. Die Teile der Tag-Kette sollten dann mit einer Greifzange entfernt werden. Die Tag-Kette anschließend sachgerecht (mit den Krankenhausabfällen) entsorgen.

Lagerung
TAPES muss in seiner sterilen Verpackung bei Raumtemperatur an einem sauberen und trockenen, vor Sonneneinstrahlung geschützten Ort gelagert werden. Die sterile Verpackung darf bei der Lagerung nicht durch andere Gegenstände gequetscht werden.

Reparatur und Änderungen
TAPES enthält kein durch den Nutzer reparierbares Teil. TAPES kann durch den Nutzer weder auseinandergebaut, noch verändert noch repariert werden. Dies könnte Verletzungen beim Patienten hervorrufen oder anderes medizinisches Material beschädigen.

Kompatibilität der Triangulationsplattformen
TAPES kann mit jeder Triangulationsplattform benutzt werden, die einen Operationskanal von 1,9 bis 2,3 mm hat.
Es wurde bereits mit endomina® Triangulationsplattformen (endomina® v2 und endomina® v2 mini) geprüft.
Es gibt keine Garantie, dass Instrumente, die nur nach der maximalen Breite des Einführabschnitts und der Arbeitslänge ausgewählt wurden, in Kombination kompatibel sind.

Kompatibilität der Instrumente
TAPES kann mit anderen endoskopischen Instrumenten in verschiedenen Kanälen des Endoskops oder der endomina® verwendet werden.
Seine Verwendung wurde mit den am Ende dieser Bedienungsanleitung erwähnten Instrumenten geprüft.
Sie anderes Instrumente prüfen vor der Verwendung.

IT – ITALIANO – Istruzioni per l'uso

Strumento endoscopico di approssimazione del tessuto
Non utilizzare TAPES se l'imballaggio è danneggiato.

Terminologia e contenuto della confezione
A. Impugnatura di fissaggio
B. Spingi ago
C. Spingi tag distale
D. Spingi tag prossimale
E. Spilla di sicurezza
F. Vite del freno
G. Ago e catena di tag (nel dispenser)
H. Attacco del dispenser

Specifiche tecniche
Diametro massimo – 1,9 mm
Diametro ago – 1,75 mm
Lunghezza rigida dell'ago – 17 mm
Lunghezza totale dell'ago (eccetto impugnatura) – 1.200 mm
Diametro dei tag – 1.1 mm
Lunghezza dei tag – 10 mm
Tipo di sutura chirurgica –poliestere tessuto EP1.5 (USP 4-0) (non riassorbibile)
Durata massima di utilizzo – 4 ore

Indicazioni
TAPES è un dispositivo medico di sutura a lungo termine monouso da utilizzare per forare e suturare strati di tessuto nel tratto gastrointestinale superiore utilizzando un endoscopio flessibile e una piattaforma di triangolazione (endomina®).

Controindicazioni
Controindicazioni all'endoscopia; ulcera gastrica; perforazione; gastrite grave o qualsiasi indicazione che possa causare una fragilità della mucosa; sanguinamento; esofagite; colite; ernia iatale; donne in gravidanza, o che desiderano esserlo, in allattamento; bambini; anziani; dipendenza da droghe o alcool; disturbi della coagulazione; varici; ipertensione portale gastrica; aree fibrotiche; Pazienti sottoposti a terapia anticoagulante

Avvertenze
Leggere attentamente questo paragrafo per garantire l'utilizzo sicuro di TAPES.
- Prima di utilizzare TAPES accertarsi che l'imballaggio sigillato contenga tutti i componenti illustrati nella figura e che essi siano in buono stato. Se manca un componente o il prodotto è danneggiato, non utilizzare TAPES.
- TAPES è uno strumento per la gastroenterologia (tratto gastrointestinale superiore). Può essere utilizzato soltanto in orifizi naturali (bocca).
- TAPES è uno strumento per la gastroenterologia. TAPES deve essere utilizzato da personale medico qualificato (un gastroenterologo o personale paramedico sotto la sorveglianza di un gastroenterologo) adeguatamente formato e in possesso della certificazione per utilizzarlo.
- Avere sempre a disposizione un dispositivo TAPES di ricambio prima di effettuare un intervento.
- Questo manuale descrive l'utilizzo di TAPES e non le procedure cliniche che potrebbero essere realizzate con gli strumenti utilizzati con TAPES.
- TAPES è monouso e non deve quindi essere riutilizzato, risterilizzato o ricaricato: il riutilizzo può causare contaminazioni incrociate tra i pazienti; inoltre, riutilizzare TAPES dopo aver applicato i tag rende lo strumento inutile.
- TAPES è uno strumento monouso e non necessita quindi di essere risterilizzato: i procedimenti di sterilizzazione ospitalieri non sono stati testati e potrebbero quindi danneggiare il dispositivo.
- TAPES va utilizzato solo su pazienti in anestesia generale.
- TAPES va utilizzato unicamente con piattaforme di triangolazione per adulti (vedere il paragrafo "compatibilità con piattaforme di triangolazione" per maggiori dettagli).
- Se TAPES è posizionato fuori dell'area sterile, non può più essere utilizzato.
- Se uno dei componenti di TAPES si stacca e cade nella cavità corporea del paziente, utilizzare una pinza endoscopica per estrarre questo componente se si ritiene che sia pericoloso per la salute del paziente.
- Se la piattaforma di triangolazione non permette di ottenere pliche sufficientemente grandi, la sutura potrebbe non tenere.

Precauzioni
- Non effettuare movimenti bruschi, in particolare al momento dell'introduzione e dell'estrazione. Ciò potrebbe causare lesioni al paziente.
- Al momento dell'introduzione della piattaforma di triangolazione l'ago non può essere in nessun caso beante. Ciò potrebbe causare lesioni al paziente.
- TAPES va sempre maneggiato sotto controllo visivo quando l'ago si trova fuori della piattaforma di triangolazione, cioè nella cavità da trattare. Il non rispetto di tale precauzione può portare a perforazioni degli organi adiacenti.
- Indossare sempre indumenti di protezione adeguati, poiché sangue, tessuti e altri materiali infetti presentano un rischio di infezione. Una tenuta di protezione adeguata comprende in particolare occhiali di protezione, maschera, indumenti e guanti impermeabili.
- Non forzare mai l'introduzione di TAPES nella piattaforma di triangolazione. Se si incontra una resistenza, toglierlo e ricercarne la causa.
- In caso di posizionamento di varie catene di tag, controllare che i fili di sutura non si incrocino.
- Non introdurre TAPES in un canale già piegato. Introdurlo sempre in un canale il più possibile dritto.
- TAPES è uno strumento di 1,9 mm. Utilizzarlo unicamente in un canale di queste dimensioni o di dimensioni superiori (fino a 2,3 mm). Per utilizzarlo in un canale più largo, usare un catetere appropriato.
- Afferrare sempre saldamente l'impugnatura per evitare movimenti indesiderati.
- Usare sempre un'insufflazione al CO_2..
- Disporre sempre di strumenti emostatici.

Effetti indesiderati
Sono stati osservati i seguenti effetti indesiderati al momento di interventi endoscopici che prevedevano il posizionamento di aghi e possono quindi verificarsi anche con TAPES:
- Perforazione
- Pneumotorace dovuto all'insufflazione di CO_2 con una perforazione iatrogena
- Nausea, vomito, crampi
- Sanguinamento
- Peritonite minore
- Batteriemia minore

Procedura
La procedura descritta qui funge da check-list al momento di un intervento da parte di un operatore esperto.
1. Controllare che l'imballaggio di TAPES sia integro e perfettamente sigillato. In caso di anomalia, non utilizzare TAPES e restituirlo a Endo Tools Therapeutics.
2. Introdurre endomina® nel sito da trattare.
3. Estrarre TAPES dalle buste e verificarne visivamente l'integrità (presenza di tutti i componenti). Controllare visivamente che i tag siano al loro posto e l'impugnatura non sia stata avviata. Togliere TAPES dal dispenser ruotando l'impugnatura di fissaggio.
4. Verificare lo scorrimento dello spingi ago sull'impugnatura di fissaggio e la vite del freno. La vite del freno può essere stretta in qualsiasi momento per bloccare il movimento dello spingi ago.
5. Inserire delicatamente TAPES nell'endomina® usando del gel lubrificante, se necessario. Non forzare. Controllare che l'angolazione dell'endomina® permetta l'introduzione.
6. Fissare TAPES all'endomina® con il connettore.
7. Attivare endomina® per posizionare correttamente l'ago di TAPES.
8. Controllare visivamente che l'ago di TAPES scorra correttamente al di fuori dell'endomina®.
9. Praticare il primo foro nella parete spingendo l'impugnatura.
10. Togliere la spilla di sicurezza e sganciare il tag distale spingendo sullo spingi tag distale.
11. Riposizionare lo spingi tag distale a livello dello spingi tag prossimale.
12. Estrarre l'ago dal tessuto esercitando una trazione sull'impugnatura dell'ago.
13. Arretrare endomina® per allentare la sutura, se necessario.
14. Effettuare il secondo foro.
15. Rilasciare il tag prossimale premendo sullo spingi tag prossimale. Verificare di aver rilasciato tutta la sutura. Se necessario, muovere avanti e indietro lo spingi tag.
16. Riportare lo spingi tag prossimale in posizione di riposo.
17. Estrarre l'ago dal tessuto esercitando una trazione sull'impugnatura.
18. Riportare endomina® in un'angolazione adatta a permettere l'estrazione dell'ago. Mantenere sempre il controllo visivo.
19. Estrarre TAPES dall'endomina. Non forzare.
20. Con l'aiuto di un'ansa per polipectomia, stringere la catena di tag tirando la palla chirurgico della sutura. Stringere finché i tag non esercitano una pressione adeguata sui tessuti.
21. Con uno strumento tagliente, tagliare la parte libera del filo. Controllare di non tagliare la sutura tra i tag.

Fine della procedura
1. Controllare che non manchi alcun componente sui TAPES utilizzati, tranne i tag e la sutura.
2. Smaltire TAPES nei rifiuti ospedalieri taglienti.

Procedura d'emergenza
Nel caso in cui TAPES rimanga bloccato nell'endomina® o nel tessuto, seguire la procedura seguente:
Se TAPES è bloccato nel tessuto
1. Liberare il tag prossimale per liberare l'ago dei tessuti.
2. Se necessario, tagliare il tag o la sutura con una ghigliottina o delle forbici endoscopiche per liberare l'ago.
3. Recuperare, se necessario, i tag e la sutura liberate con una pinza endoscopica.

Se TAPES è bloccato nell' endomina®:
1. Rimuovere completamente le impugnature del tag distale e prossimale.
2. Accertarsi che l'angolazione dell'endomina® permetta lo scorrimento facilitato di TAPES.
3. Se TAPES è ancora bloccato e l'ago non esce dal canale operatorio e endomina® lo consente, togliere l'insieme piattaforma e TAPES e cercare le cause del blocco.
4. Se l'ago è uscito dal canale o endomina® non consente di estrarre l'insieme, tagliare l'ago dal tubo con argon plasma.
5. Recuperare quindi l'ago con l'endoscopio e la strumentazione adatta a estrarre i copri estranei.
6. Togliere quindi TAPES dal canale operatorio.

Se TAPES dovesse danneggiarsi durante l'intervento e un pezzo dovesse restare nello stomaco, rimuoverlo dal corpo del paziente.

Rimozione della catena di tag
In caso di bisogno, la sutura della catena di tag può essere tagliata mediante uno strumento affilato, applicato tra i tag. Gli elementi della catena di tag possono poi essere rimossi con una pinza. Disporre della catena di tag in un cassonetto appropirato. (rifiuti ospedalieri).

Conservazione
TAPES va conservato nel suo imballaggio sterile a temperatura ambiente in un luogo pulito e asciutto, al riparo dai raggi del sole. Durante lo stoccaggio accertarsi che l'imballaggio sterile non venga schiacciato da altri oggetti.

Riparazione e modifica
TAPES non ha componenti che possono essere riparati dall'utilizzatore. TAPES non deve essere smontato, modificato, riparato dall'utilizzatore perché ciò potrebbe comportare lesioni nel paziente o danneggiare altri materiali medici.

Compatibilità delle piattaforme di triangolazione
TAPES può essere utilizzato con tutte le piattaforme di triangolazione con canale operatorio da 1,9 a 2,3 mm.
È stato già validato con endomina® pliattaforme de triangolazione (endomina® v2 e endomina® v2 mini).
Non esistono garanzie che gli strumenti scelti unicamente sulla base della larghezza massima della parte inserita e della lunghezza utile siano compatibili durante un utilizzo combinato.

Compatibilità degli strumenti
TAPES può essere usato con altri strumenti endoscopici nei vari canali dell'endoscopio o dell'endomina®.
È stato già validato con gli strumenti menzionati alla fine delle presenti istruzioni.
Per l'uso d'altri strumenti, si prega di fare un test previo utilizzo sul paziente.

EN – Tools compatibility
FR – Compatibilité des outils
NL – Compatibiliteit van de instrumenten
DE – Kompatibilität von Instrumenten
IT – Compatibilità degli strumenti

- Endo Tools Therapeutics :

endomina® v2 and endomina® v2 mini - triangulation platform / plateforme de triangulation / triangulatie platform / triangulationsplattform / piattaforma di triangolazione

- Cook Medical :

SGW-250-SD (ref G21962) - Savary guidewire / fil guide Savary / Savary-geleiddraad / Savary-Führungsdraht / filo guida Savary

- Endo-flex :

311100 - Savary guidewire / fil guide Savary / Savary-geleiddraad / Savary-Führungsdraht / filo guida Savary
Crocodile forceps (ref NEX1422-C) - grasping device / Dispositif de préhension / grijpinstrument / Greifvorrichtung / pinza
Oval loop 6mm (ref NOE342212M-G) and
Oval loop 10mm (ref NOE342213M-G) - Monofilament polypectomy snare / anse à polypectomie monofilament / Monofilament-poliepectomie-lus / monofile Polypektomieschlinge / ansa per polipectomia monofilamento

- BENTECH Endoscopy / Ewald Bacher Medizintechnik :

148-23-165 - grasping device / Dispositif de préhension / grijpinstrument / Greifvorrichtung / pinza
139-25-160 - Loop cutter / ciseaux endoscopiques / snijtang voor end-loops / Loop-cutter / Taglierine chirurgica

- Life Partners Europe :

43002341 - Savary guidewire / fil guide Savary / Savary-geleiddraad / Savary-Führungsdraht / filo guida Savary

- Olympus :

FS-410 and 026339 - Loop cutter / ciseaux endoscopiques / snijtang voor end-loops / Loop-cutter / Taglierine chirurgica

- Steris Endoscopy :

Raptor US711177 - grasping device / Dispositif de préhension / grijpinstrument / Greifvorrichtung / pinza

EN - Symbols used
FR - Symboles utilisés
NL - Gebruikte symbolen
DE - Symbole
IT – Simboli utilizzati

EN – Consult Instruction for use
FR – Consulter le manuel d'utilisation
NL – Gebruiksaanwijzing raadplegen
DE – Gebrauchsanweisung beachten
IT – Consultare le istruzioni per l'uso

EN – Do not reuse
FR – Ne pas réutiliser
NL – Niet herbruiken
DE – Nicht wiederverwenden
IT – Non riutilizzare

STERILE EO
EN – Sterile (Ethylene oxyde)
FR – Stérile (oxyde d'éthylène)
NL – Steriel (ethyleenoxide)
DE – Steril (Ethylenoxyd)
IT – Stérile (ossido di etilene)

EN – Caution
FR _ Attention
NL – Waarschuwing
DE – Vorsicht
IT - Attenzione

SN
EN – Serial number
FR – Numéro de série
NL – Serienummer
DE – Seriennummer
IT – Numero di serie

EN – Keep away from direct sun exposure
FR – Ne pas exposer aux rayons du soleil
NL – Niet blootstellen aan zonlicht
DE – Vor Sonneneinstrahlung schützen
IT – Non esporre ai raggi del sole

EN – Keep in a dry location
FR – Stocker dans un endroit sec
NL – Bewaren op een droge plaats
DE – Trocken lagern
IT – Conservare in un luogo asciutto

EN – Do not use if package is damaged
FR – Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé
NL – Niet gebruiken als de verpakking beschadigd is
DE – Nicht gebrauchen, wenn die Verpackung beschädigt ist!
IT – Non utilizzare se l'imballaggio è danneggiato

30°C / 1°C
EN – Store at room temperature (1-30°C)
FR – Entreposer à température ambiante (1-30°C)
NL – Bewaar op kamertemperatuur (1-30°C)
DE – bei Zimmertemperatur aufbewahren (1-30°C)
IT – Immagazzinare a temperatura ambiente (1-30°C)

MR
EN – MR safe (tag chain)
FR – sûr pour IRM (chaîne de tags)
NL – MR veilig (tagketen)
DE – MR sicher (Tag-Kette)
IT – sicuro RMI (catena di tag)

EN
Product malfunction can be reported by e-mail to urgent@endotools.be.
Please include your phone number in your e-mail.

FR
Tout dysfonctionnement des produits peut être communiqué par e-mail à urgent@endotools.be.
Veuillez indiquer votre numéro de téléphone dans l'e-mail.

NL
Iedere slechte werking van het product kan meegedeeld worden per e-mail aan urgent@endotools.be.
Gelieve uw telefoonnummer te vermelden in de e-mail.

DE
Bei Funktionsstörungen der Produkte können Sie Meldung erstatten unter urgent@endotools.be.
Geben Sie bitte in der e-Mail Ihre Telefonnummer an.

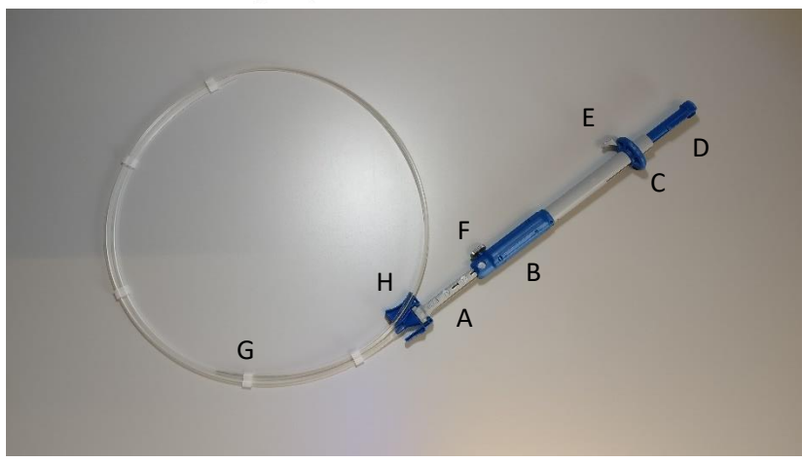
IT
Un malfunzionamento del prodotto può essere comunicato per mail a urgent@endotools.be.
Nella mail indicare il proprio numero di telefono.

EndoTools Therapeutics

TAPES

EN – Instructions for use
ES – Modo de empleo
PT – Instruções de utilização
CS – Návod k použití
SR – Uputstvo za upotrebu

CE 2797



EN – ENGLISH – Instructions for use

Endoscopic tissue approximation device

Do not use if package is damaged

Terminology and package contents

I. Fixing handle
J. Needle pusher
K. Distal tag pusher
L. Proximal tag pusher
M. Safety pin
N. Brake screw
O. Needle and tag chain (in the dispenser)
P. Dispenser attachment

Technical information

Maximum diameter – 1.9 mm
Needle diameter – 1.75 mm
Needle rigid length – 17 mm
Total needle length (excl. handle) – 1 200 mm
Tag diameter – 1.1 mm
Tag length – 10 mm
Surgical suture type – EP1.5 (USP 4-0) braided polyester (non absorbable)
Maximum duration of use – 4 hours

Intended use

TAPES is a long-term, single use suturing medical device intended to pierce and approximate layers of tissue in the upper GI tract using a flexible endoscope and a triangulation platform (endomina®).

Contraindications

Any contraindication to endoscopy; gastric ulcer; perforations; severe gastritis or any pre-existing conditions that may lead to fragile mucosa; bleeding; oesophagitis; colitis; hiatal hernia; women who are pregnant, trying to become pregnant or nursing; children; elderly; addiction (drug or alcohol); bleeding disorders; varices; portal hypertension in the stomach; fibrotic sites; patients taking anti-coagulation therapy

Warnings

In order to ensure the safe use of TAPES, it is essential to read this paragraph carefully.

- Before using TAPES, make sure that the package is properly sealed and includes all the components shown in the picture and that they are in perfect condition. If any component is missing or damaged, do not use TAPES.
- TAPES is a device for gastroenterology (upper GI tract). It can only be used in natural orifices (mouth).
- TAPES can only be used by qualified medical staff (a gastroenterologist or paramedical staff under surveillance by a gastroenterologist) who has received the necessary training and certification to use it.
- Always keep at least one additional TAPES in stock before starting a procedure.
- This document describes the use of TAPES, not the clinical procedures that can be performed with it.
- TAPES is single-use and cannot be reused : reusing poses a threat of cross contamination between patients. Additionally, reusing device after releasing tags makes device useless.
- TAPES is single-use and cannot be resterilized : sterilization process used in hospitals has not been tested could damage the device.
- TAPES can only be used on patients under general anaesthesia.
- TAPES can only be used with adult triangulation platforms. See “Triangulation platform compatibility” for more details.
- If TAPES is placed outside a clean zone, it cannot be used.
- If one of the components of TAPES becomes detached and falls into a body cavity of the patient, retrieve it with endoscopic forceps if it is judged dangerous for the patient’s health.
- If the triangulation platform does not allow large enough plications to be formed, the suture may not hold.

Precautions

- Never make sudden movements, especially during insertion and removal. This could hurt the patient.
- The needle must not be apparent during the introduction and removal of the triangulation platform. This could hurt the patient.
- TAPES must always be manipulated under visual surveillance when the needle is outside the triangulation platform, in the cavity to be treated. Not respecting this precaution could lead to dangerous perforations of neighboring organs.
- Always wear appropriate protective clothing, as blood and other tissues carry an infection risk. Suitable protective clothing includes protective goggles, a mask and waterproof clothes and gloves.
- Do not use force to insert TAPES into the triangulation system. If there is resistance, remove it and investigate.
- When multiple tag chains are used, avoid sutures crossing each other.
- Do not insert TAPES into a bent channel. Always introduce TAPES into a channel that is as straight as possible.
- TAPES is a 1,9 mm device. Use it only in a suitable channel (up to 2,3 mm). To use it in a larger channel, use a catheter to avoid guiding issues.
- Always keep the handle firmly in the hand to avoid undesired movements.
- Always use CO_2 insufflation.
- Always have appropriate hemostasis tools available.

Adverse reactions

The following adverse reactions have been observed during endoscopic interventions involving needles and may happen after the use of TAPES:

- Perforation
- Pneumothorax due to CO_2 insufflation through iatrogenic perforation
- Nausea, vomiting, cramps
- Bleeding
- Minor peritonitis
- Minor bacteraemia

Procedure

The procedure described here is a check-list for an operation by an experienced user.

22. Check that the TAPES package is not damaged and is perfectly sealed. If any anomaly is detected, do not use TAPES; send it back to Endo Tools Therapeutics.
23. Insert endomina® at the site to be treated.
24. Unpack TAPES and check visually that it is complete and in good condition. Check that the tags are in place and the handle has not been actuated. Remove TAPES from the dispenser by turning the fixing handle.
25. Check that the needle pusher slides in the fixing handle and check the brake screw. The brake screw can be tightened at any time to lock needle pusher movement.
26. Gently introduce TAPES into endomina®, using lubricating gel if necessary. Do not use force. Check that the angling of endomina® allows insertion.
27. Fix TAPES to endomina® with the connector.
28. Actuate endomina® to position the TAPES needle correctly.
29. Check visually that the TAPES needle slides correctly out of endomina®.
30. Pierce the first tissue by pushing the handle.
31. Remove the safety pin and release the distal tag using the distal tag pusher.
32. Pull back the distal tag pusher flush with the proximal tag pusher.
33. Pull the needle back into endomina® by pulling the handle.
34. Move endomina® back to loosen the suture if necessary.
35. Pierce the second tissue.
36. Release the proximal tag using the proximal tag pusher. Check that the entire suture has been released. Make back and forth movements with the tag pusher if necessary.
37. Pull back the proximal tag pusher to its rest position.
38. Using the handle, pull back the needle into endomina®.
39. Straighten endomina® to allow needle removal. Always keep visual control.
40. Take TAPES out of endomina®. Do not use force.
41. With the help of a polypectomy snare, tighten the tag chain by pulling on the suture tightening ball. Tighten until the tags exert suitable pressure on the tissues.
42. With a cutting tool, cut the free end of the suture. Make sure you do not cut the suture between tags.

End of procedure

3. Check that all the components are present (excluding tags and suture).
4. Dispose of TAPES in an appropriate trash bin (for sharp hospital waste).

Emergency procedure

If TAPES gets stuck in endomina®or tissue, use the following procedure:
If TAPES is stuck in tissue:

4. Release the proximal tag to release the needle from the tissues.
5. If necessary, cut the tag or suture with an endoscopic guillotine or scissors to release the needle.
6. If necessary, retrieve the tags and suture with endoscopic forceps.

If TAPES is stuck in endomina®:

7. Completely remove the distal and proximal tag handles.
8. Check that the angle of endomina® allows TAPES to slide.
9. If TAPES is still stuck, the needle does not slide out of the operating channel and endomina® allows it, remove everything together (endomina® and TAPES) and investigate the reasons for the blockage.
10. If the needle is out of the channel or endomina® does not allow for combined removal, cut the needle from its tube e.g. with argon plasma.
11. Retrieve the needle with the endoscope and foreign body forceps.
12. Remove TAPES from the operating channel.

If TAPES is damaged during the operation and a part stays in the stomach, take it out of the patient.

Tag chain removal

In case of necessity, tag chain suture can be cut with a cutting tool between the tags. Tag chain elements should then be removed with a grasper. Dispose of the tag chain in an appropriate trash (for hospital waste)

Storage

TAPES must be stored in its sterile package, in a clean and dry place, away from sun exposure and at ambient temperature.
The sterile package should not be stored underneath other packages that could squash it.

Repairs and modifications

TAPES has no parts that can be repaired by the user. TAPES must not be disassembled, modified or repaired by the user. This could hurt patients or damage other medical devices.

Triangulation platform compatibility

TAPES can be used with any triangulation platform with an operating channel measuring 1,9 to 2,3 mm.
It has been validated with endomina® triangulation platforms (endomina® v2 and endomina® v2 mini).
There is no guarantee that instruments selected solely using maximum insertion portion width and working length will be compatible in combination.

Instruments compatibility

TAPES can be used with other endoscopic tools in different channels of the endoscope or endomina®. It has been validated with the tools listed at the end of these instructions.
For other tools, test before use.

ES - ESPAÑOL - Modo de empleo

Instrumento de aproximación de tejidos con endoscopio

No utilizar si el envase está dañado

Terminología y contenido del envase

A. Asa de fijación
B. Émbolo de aguja
C. Émbolo de sutura distal
D. Émbolo de sutura proximal
E. Cierre de seguridad
F. Perno de freno
G. Aguja y cadena de suturas de fijación (en el dispensador)
H. Anclaje del dispensador

Información técnica

Diámetro máximo – 1,9 mm
Diámetro de la aguja – 1,75 mm
Longitud de la aguja en estado rígido – 17 mm
Longitud total de la aguja (sin asa) – 1200 mm
Diámetro de la sutura de fijación – 1,1 mm
Longitud de la sutura de fijación – 10 mm
Tipo de hilo de sutura quirúrgica – EP1.5 (USP 4-0) de poliéster trenzado (no reabsorbible)
Duración máxima de uso – 4 horas

Uso previsto

TAPES es un producto sanitario de un solo uso a largo plazo pensado para perforar y unir capas hísticas en el tracto gastrointestinal superior en combinación con un endoscopio flexible y una plataforma de triangulación (endomina®).

Contraindicaciones

Casos en los que la endoscopia está contraindicada; úlcera gástrica; perforaciones; personas con gastritis grave o enfermedades preexistentes que las hagan propensas a fragilidad en las mucosas; hemorragia; esofagitis; colitis; hernia de hiato; mujeres embarazadas, que intentan concebir o en período de lactancia; menores de edad; personas de edad avanzada; personas con adicciones (estupefacientes o alcohol); trastornos hemorrágicos; varices; hipertensión portal en el estómago; zonas fibróticas; pacientes que reciben tratamientos anticoagulantes.

Advertencias

Con vistas a garantizar la seguridad en el uso de TAPES, es esencial leer con atención este apartado.

- Antes de utilizar TAPES, compruebe que el envase está herméticamente cerrado y contiene todos los componentes mostrados en la imagen en perfectas condiciones. Si algún componente falta o está dañado, no utilice TAPES.
- TAPES es un instrumento para la práctica de la gastroenterología (tracto gastrointestinal superior). Solo es apto para su uso en orificios naturales (boca).
- TAPES solo puede ser utilizado por personal médico cualificado (gastroenterólogos o personal paramédico bajo la supervisión de un gastroenterólogo) que haya recibido la formación y certificación pertinente a tal efecto.
- Antes de iniciar un procedimiento, procure tener siempre al menos una unidad de TAPES de repuesto.
- Este documento describe el modo de empleo de TAPES, no los procedimientos clínicos que se pueden llevar a cabo con el producto.
- TAPES es un producto exclusivamente de un solo uso: la reutilización conlleva un riesgo de contaminación entre pacientes. Además, la reutilización del producto una vez aplicadas las suturas de fijación lo deja inservible.
- TAPES es de un solo uso y no se puede reesterilizar: no se han llevado a cabo pruebas del proceso de esterilización utilizado en hospitales con el producto, así que podría sufrir daños.
- TAPES solo es apto para su uso en pacientes que hayan recibido anestesia general.
- TAPES solo es apto para su uso con plataformas de triangulación para adultos. Para obtener información adicional al respecto, consulte el apartado «Compatibilidad con plataformas de triangulación».
- Si TAPES se sitúa fuera de una zona estéril, no puede utilizarse.
- Si uno de los componentes de TAPES se desprende, cae en una cavidad corporal y se determina que entraña riesgos para la salud del paciente, retírelo con unas pinzas endoscópicas.
- Si la plataforma de triangulación no permite formar plicaturas de un tamaño suficiente, la sutura podría soltarse.

Precauciones

- No realice nunca movimientos repentinos, especialmente durante la inserción y la extracción, ya que podría causar lesiones al paciente.
- La aguja no debe estar a la vista durante la introducción y retirada de la plataforma de triangulación, ya que podría causar lesiones al paciente.
- TAPES debe manipularse siempre bajo supervisión visual cuando la aguja sobresale de la plataforma de triangulación dentro de la cavidad donde se lleva a cabo el tratamiento. Si no se respetan estas precauciones, se podrían producir perforaciones peligrosas de los órganos vecinos.
- Lleve siempre ropa de protección adecuada, ya que la sangre y otros tejidos presentan riesgo de infección. Algunos ejemplos de ropa de protección apta son gafas protectoras, mascarilla y prendas y guantes impermeables.
- No aplique fuerza para insertar TAPES en el sistema de triangulación. Si encuentra resistencia, retire el instrumento y realice una exploración.
- Cuando utilice varias cadenas de suturas de fijación, evite que se entrecrucen.
- No inserte TAPES en un tubo doblado, procure siempre que el tubo esté lo más enderezado posible.
- TAPES es un instrumento con un diámetro de 1,9 mm. Utilícelo exclusivamente con tubos aptos (diámetro de hasta 2,3 mm). Si desea utilizarlo con un tubo de mayor diámetro, utilice una sonda para evitar problemas de guía.
- Sujete siempre el asa firmemente con la mano para evitar movimientos no deseados.
- Utilice siempre insuflación de CO_2.
- Tenga siempre a mano los instrumentos adecuados para la hemostasia.

Reacciones adversas

Las siguientes reacciones adversas se han observado durante intervenciones endoscópicas con agujas y podrían producirse tras utilizar TAPES:

- Perforación
- Neumoperitoneo derivado de insuflación con CO_2 a través de perforación yatrógena
- Náuseas, vómitos y espasmos
- Hemorragia
- Peritonitis leve
- Bacteriemia leve

Procedimento

El procedimiento que se describe a continuación es una lista de verificación para una operación llevada a cabo por un usuario experimentado.

1. Compruebe que el envase de TAPES no tiene daños y está herméticamente cerrado. Si detecta cualquier anomalía, no utilice TAPES; devuelva el producto a Endo Tools Therapeutics.
2. Inserte endomina® en la zona de tratamiento.
3. Saque TAPES del envase y compruebe visualmente que el producto está completo y en buenas condiciones. Compruebe que todas las suturas de fijación están en su sitio y que no se ha accionado el asa. Separe TAPES del dispensador girando el asa de fijación.
4. Asegúrese de que el émbolo de aguja se introduce en el asa de fijación y compruebe el perno de freno. El perno de freno se puede apretar en cualquier momento para bloquear el movimiento del émbolo de aguja.
5. Introduzca TAPES en endomina® suavemente. Si lo necesita, utilice un gel lubricante. No aplique fuerza. Compruebe que el ángulo de endomina® permite la inserción.
6. Fije TAPES a endomina® con el conector.
7. Accione endomina® para colocar la aguja de TAPES en la posición correcta.
8. Compruebe visualmente que la aguja de TAPES sale correctamente a través de endomina®.
9. Presione el asa para perforar el primer tejido.
10. Retire el cierre de seguridad y aplique la sutura de fijación distal con el émbolo de sutura distal.
11. Retire el émbolo de sutura distal hasta que quede a la misma altura que el émbolo de sutura proximal.
12. Tire del asa para retraer la aguja hacia el interior de endomina®.
13. Si lo necesita, mueva endomina® hacia atrás para aflojar el hilo.
14. Perfore el segundo tejido.
15. Aplique la sutura de fijación proximal con el émbolo de sutura proximal. Compruebe que toda la sutura se haya soltado correctamente. Si es necesario, mueva el émbolo de sutura hacia atrás y hacia delante.
16. Retraiga el émbolo de sutura proximal hasta la posición inicial.
17. Utilice el asa para retraer la aguja hacia el interior de endomina®.
18. Enderece endomina® para poder retirar la aguja. Mantenga siempre control visual.
19. Saque TAPES de endomina®. No aplique fuerza.
20. Con la ayuda de un asa de polipectomía, tire de la bola de ajuste de suturas para ceñir la cadena de suturas de fijación. Cíñala hasta que las suturas de fijación apliquen la presión adecuada a los tejidos.
21. Utilice un instrumento cortante para cortar el extremo suelto del hilo de sutura. Procure no cortar el hilo entre las suturas de fijación.

Final del procedimiento

1. Compruebe que todos los componentes están presentes (excepto las suturas de fijación y el hilo).
2. Deseche TAPES en un contenedor de residuos adecuado (para residuos hospitalarios punzocortantes).

Procedimiento de emergencia

Si TAPES se atasca en endomina® o en los tejidos, lleve a cabo el siguiente procedimiento:
Si TAPES se atasca en tejidos:

1. Suelte la sutura de fijación proximal para separar la aguja de los tejidos.
2. Si es necesario, corte la sutura de fijación o el hilo con una guillotina o tijeras endoscópicas para liberar la aguja.
3. Si es necesario, recoja las suturas de fijación y el hilo con unas pinzas endoscópicas.

Si TAPES se atasca en endomina®:

1. Retire completamente las asas de las suturas de fijación distal y proximal.
2. Compruebe que el ángulo de endomina® permite el paso de TAPES.
3. Si TAPES sigue atascado y la aguja no sale del tubo operatorio, pero endomina® permite retirar ambos instrumentos (endomina® y TAPES) a la vez, retírelos e investigue los motivos del atasco.
4. Si la aguja está fuera del tubo o endomina® no permite retirar ambos instrumentos a la vez, corte la aguja para extraerla del tubo (p. ej., con láser de argón).
5. Retire la aguja con el endoscopio y unas pinzas para cuerpos extraños.
6. Retire TAPES del tubo operatorio.

Si TAPES sufre daños durante la operación y una parte permanece en el estómago, extraiga dicha parte del cuerpo del paciente.

Retirada de la cadena de suturas de fijación

En caso de necesidad, el hilo de la cadena se puede cortar con un instrumento cortante entre las suturas de fijación. A continuación, se deberán retirar los elementos de la cadena de suturas de fijación con un instrumento prensil. Deseche la cadena de suturas de fijación en un contenedor de residuos adecuado (para residuos hospitalarios).

Almacenamiento

TAPES debe almacenarse dentro de su envase estéril en un lugar limpio y seco, no expuesto a la luz solar y a temperatura ambiente.
El envase estéril no debe almacenarse bajo otros envases que puedan aplastarlo.

Reparaciones y modificaciones

TAPES no tiene partes que puedan ser reparadas por el usuario. El usuario no debe desmontar, modificar ni reparar TAPES. Hacerlo podría tener como resultado lesiones en los pacientes o daños en otros productos sanitarios.

Compatibilidad con plataformas de triangulación

TAPES se puede utilizar con cualquier plataforma de triangulación cuyo tubo operatorio tenga un diámetro de 1,9 a 2,3 mm. Su uso está validado con las plataformas de triangulación endomina® (endomina® v2 y endomina® v2 mini).
No se garantiza la compatibilidad de los instrumentos seleccionados solamente en función de la anchura y longitud operativa máxima de la sección para inserción.

Compatibilidad con instrumentos

TAPES es apto para su uso con otros instrumentos endoscópicos en distintos tubos del endoscopio o con endomina®. Su uso está validado con los instrumentos que se indican al final de estas instrucciones.
Si desea utilizar otros instrumentos, pruébelos antes del uso.

PT – PORTUGUÊS - Instruções de utilização

Instrumento endoscópico de aproximação do tecido

Não usar se a embalagem estiver danificada

Terminologia e conteúdo da embalagem

A. Pega de fixação
B. Empurrador da agulha
C. Empurrador de tag distal
D. Empurrador de tag proximal
E. Pino de segurança
F. Parafuso do travão
G. Agulhas e corrente de tag (no dispensador)
H. Anexo do dispensador

Informação técnica

Diâmetro máximo — 1,9 mm
Diâmetro da agulha — 1,75 mm
Comprimento rígido da agulha — 17 mm
Comprimento total da agulha (excluindo pega) — 1 200 mm
Diâmetro do tag — 1,1 mm
Comprimento do tag — 10 mm
Tipo de sutura cirúrgica — EP1.5 (USP 4-0) poliéster trançado (não absorvível)
Duração máxima da utilização — 4 horas

Utilização prevista

O TAPES é um dispositivo descartável de sutura a longo prazo, destinado a perfurar e unir tecidos no trato GI superior, com recurso a um endoscópio flexível e a uma plataforma de triangulação (endomina®).

Contraindicações

Qualquer contraindicação relativa a endoscópicos; úlcera gástrica; perfurações; gastrite severa ou qualquer condição pré-existente que possa conduzir à fragilidade das mucosas; sangramento; esofagite; colite; hérnia de hiato; mulheres grávidas, a tentarem engravidar ou lactantes; crianças; idosos; dependências (de drogas ou álcool); transtornos da coagulação; varizes; hipertensão portal no estômago; áreas fibróticas; pacientes em terapia anticoagulante

Avisos

Para garantir a utilização segura do TAPES é essencial a leitura atenta deste parágrafo.

- Antes de usar o TAPES certifique-se de que a embalagem está devidamente selada e inclui todos os componentes indicados na figura e que estes estão em bom estado. Não utilize o TAPES se qualquer componente estiver em falta ou danificado.
- TAPES é um dispositivo para gastroenterologia (trato GI superior). Apenas pode ser usado em orifícios naturais (boca).
- O TAPES apenas pode ser usado por pessoal médico qualificado (um gastroenterologista ou paramédico sob supervisão de um gastroenterologista) que tenha recebido a formação e certificação necessárias para a sua utilização.
- Tenha sempre, pelo menos, um TAPES em armazém antes de iniciar o procedimento.
- Este documento descreve a utilização do TAPES, e não os procedimentos clínicos que podem ser realizados com ele.
- O TAPES é descartável e não pode ser reutilizado: a reutilização constitui uma ameaça de contaminação cruzada entre pacientes. Além disso, a reutilização do instrumento depois de libertar os tags torna-o inutilizável.
- O TAPES é descartável e não pode ser reutilizado: o processo de esterilização usado em hospitais não foi testado e pode danificar o instrumento.
- O TAPES apenas pode ser usado em pacientes submetidos a anestesia geral.
- O TAPES apenas pode ser usado com plataformas de triangulação para adultos. Ver “Compatibilidade com plataforma de triangulação” para saber mais detalhes.
- O TAPES não pode ser usado se for colocado fora de uma zona limpa.
- Se um dos componentes do TAPES se soltar e cair numa cavidade do corpo do paciente, recolha-o com fórceps endoscópicos se for considerado perigoso para a saúde do paciente.
- Se a plataforma de triangulação não permitir a execução de aplicações de dimensão suficiente, a sutura poderá não resistir.

Precauções

- Nunca faça movimentos repentinos, especialmente durante a inserção e a remoção. Pode magoar o paciente.
- A agulha não deve ser visível durante a introdução e a remoção da plataforma de triangulação. Pode magoar o paciente.
- O TAPES deve ser sempre manipulado sob vigilância visual quando a agulha estiver fora da plataforma de triangulação, na cavidade a ser tratada. O desrespeito desta precaução pode causar perfurações perigosas de órgãos próximos.
- Use sempre vestuário protetor, pois o sangue e outros tecidos acarretam risco de infeção. Vestuário protetor adequado inclui óculos de proteção, uma máscara e roupa e luvas à prova de água.
- Não faça uso da força para inserir o TAPES no sistema de triangulação. Se sentir resistência, remova e procure a causa.
- Se forem usadas várias correntes de tag, evite suturas cruzadas.
- Não inserir o TAPES num canal dobrado. Introduza sempre o TAPES num canal que seja o mais direito possível.
- TAPES num equipamento de 1,9 mm. Utilize apenas num canal adequado (até 2,3 mm). Para usar num canal mais largo, utilize um cateter para evitar questões de orientação.
- Segure a pega na mão sempre com firmeza para evitar movimentos indesejados.
- Utilize sempre insuflação de CO_2.
- Tenha sempre à disposição equipamentos de hemóstase.

Reações adversas

As seguintes reações adversas foram observadas durante intervenções endoscópicas envolvendo agulhas e podem ocorrer após a utilização do TAPES:

- Perfuração
- Pneumoperitoneum devido a insuflação de CO_2 pela perfuração iatrogénica
- Náusea, vómitos, cólicas
- Hemorragia
- Peritonite pequena
- Bacteriemia pequena

Procedimento

O procedimento descrito aqui é uma lista de verificação para uma operação executada por um utilizador experiente.

1. Verifique se a embalagem do TAPES não está danificada e está perfeitamente selada. Se for detetada alguma anomalia, não utilize o TAPES e devolva-o à Endo Tools Therapeutics.
2. Insira endomina® no local a ser tratado.
3. Retire o TAPES da embalagem e verifique se está completo e em bom estado. Verifique se os tags estão no seu lugar e se a pega não foi acionada. Remova o TAPES do dispensado girando a pega de fixação.
4. Verifique se o empurrador da agulha desliza para a pega de fixação e verifique o parafuso do travão. O parafuso de travão pode ser apertado em qualquer momento, para bloquear o movimento do empurrador da agulha.
5. Insira suavemente o TAPES na endomina®, usando gel lubrificante se necessário. Não exerça força. Verifique se o ângulo da endomina® permite a inserção.
6. Fixe o TAPES na endomina® no conector.
7. Ative endomina® para posicionar corretamente a agulha do TAPES.
8. Verifique visualmente se a agulha do TAPES desliza corretamente para fora da plataforma.
9. Perfure o primeiro tecido empurrando a pega.
10. Remova o pino de segurança e solte o tag distal usando o empurrador do tag distal.
11. Puxe para trás o fluxo do empurrador do tag distal com o empurrador do tag proximal.
12. Puxe a agulha para endomina® puxando a pega.
13. Move endomina® para trás para soltar a sutura, se necessário.
14. Perfure o segundo tecido.
15. Solte o tag proximal usando o empurrador do tag proximal. Verifique se toda a sutura foi solta. Realize movimentos para atrás e para a frente com o empurrador de tag, se necessário.
16. Puxe o empurrador do tag proximal para a sua posição de descanso.
17. Com a pega, puxe novamente a agulha para endomina®.
18. Endireite endomina® de triangulação para permitir a remoção da agulha. Mantenha sempre o controlo visual.
19. Retire o TAPES da endomina®. Não exerça força.
20. Com a ajuda de uma argola de polipectomia, aperte a corrente de tag puxando o bola que aperta a sutura. Aperte até os tags exercerem uma pressão adequada nos tecidos.
21. Com um instrumento cortante, corte a extremidade solta da sutura. Certifique-se de que não corta a sutura entre tags.

Fim do procedimento

1. Verifique se todos os componentes estão presentes (exceto tags e sutura).
2. Elimine o TAPES num recipiente adequado (para resíduos hospitalares afiados).

Procedimento de emergência

Se o TAPES ficar preso numa na endomina® ou tecido, realize o seguinte procedimento:
Se o TAPES ficar preso no tecido:

1. Solte o tag proximal para libertar a agulha dos tecidos.
2. Se necessário, corte o tag ou a sutura com uma guilhotina endoscópica ou tesoura para soltar a agulha.
3. Se necessário, recupere os tags e a sutura com fórceps endoscópicos.

Se o TAPES ficar preso na endomina®:

1. Remova completamente as pegas do tag distal e proximal.
2. Verifique se o ângulo da endomina® permite o deslize do TAPES.
3. Se o TAPES ainda estiver preso, se a agulha não deslizar para fora do canal de operação e se endomina® o permitir, remova tudo ao mesmo tempo (endomina® e TAPES) e procure a causa do bloqueio.
4. Se a agulha estiver fora do canal ou se endomina® não permitir a remoção combinada, corte a agulha do seu tubo, por exemplo, com plasma de árgon.
5. Recupere a agulha com o endoscópio e o fórceps que removeu o elemento estranho.
6. Remova o TAPES do canal de operação.

Se o TAPES ficar danificado durante a operação e uma peça ficar no estômago, retire-a do paciente.

Remoção da corrente de tag

Em caso de necessidade, a sutura da corrente de tag por ser cortada com um instrumento cortante entre os tags. Os elementos da corrente de tag deve ser removidos com uma pinça de preensão. Elimine a corrente de tag num recipiente adequado (para resíduos hospitalares)

Armazenamento

O TAPES tem de ser guardado na sua embalagem esterilizada, num local limpo e seco, protegido da exposição solar e à temperatura ambiente.
A embalagem esterilizada não deve ser guardada por baixo de outras embalagens que poderão esmagá-la.

Reparações e modificações

O TAPES não tem peças que possam ser reparadas pelo utilizador. O TAPES não deve ser desmontado, modificado nem reparado pelo utilizador. Isso poderia causar ferimentos no paciente ou danos em outros equipamentos médicos.

Compatibilidade com plataforma de triangulação

O TAPES pode ser usado com qualquer plataforma de triangulação com um canal de operação entre 1,9 e 2,3 mm.
Foi validado com o endomina® plataforma de triangulação (endomina® v2 e endomina® v2 mini).
Não garantimos a compatibilidade em conjunto com instrumentos selecionados usando apenas a largura de porção de inserção máxima e comprimento de trabalho.

Compatibilidade com ferramentas

O TAPES pode ser usado com outras ferramentas endoscópicas em diferentes canais do endoscópio ou do endomina®.
Foi validado com as ferramentas indicadas no final destas instruções.
Teste outros instrumentos antes da utilização.

CS – ČEŠTINA – Návod k použití

Prostředek pro endoskopickou aproximaci tkáně

Nepoužívejte, pokud je obal poškozený.

Terminologie a obsah balení

A. Aretační rukojeť
B. Pozicionér jehly
C. Pozicionér distální kotvičky
D. Pozicionér proximální kotvičky
E. Bezpečnostní čep
F. Brzdový šroub
G. Jehla a kotvička řetízek (v dávkovači)
H. Upevnění dávkovače

Technické údaje

Maximální průměr — 1,9 mm
Průměr jehly — 1,75 mm
Rigidní délka jehly — 17 mm
Celková délka jehly (bez rukojeti) — 1 200 mm
Průměr kotvičky — 1,1 mm
Délka kotvičky — 10 mm
Druh chirurgické sutury — EP1.5 (USP 4-0) splétaný polyester (nevstřebatelný)
Max. doba použití — 4 h

Endo Tools Therapeutics - Rue Auguste Piccard, 48 - 6041 Gosselies – Belgium
Phone : +32 (0)71 91 94 09 / info@endotools.be / www.endotools.be

Product reference : IA-TAGxDELIxSYS-00
Document reference : D-TAPES-IFU--v12 – April 2021

Určené použití

TAPES je prostředek pro dlouhodobé jednorázové použití určený k propíchnutí a spojení tkání v horním GI traktu pomocí flexibilního endoskopu a triangulační platformy (endomina®).

Kontraindikace

Jakákoli kontraindikace pro endoskopii; žaludeční vřed; perforace; těžká gastritida nebo jakákoli již existující onemocnění, která můžou vést k fragilní sliznici; krvácení; ezofagitida; kolitida; hiátová hernie; ženy, které jsou těhotné, snaží se otěhotnět nebo kojí; děti; starší; závislost (drogy nebo alkohol); poruchy krvácení; varixy; portální hypertenze v žaludku; fibrotická místa; pacienti užívající antikoagulační léčbu

Varování

V zájmu zajištění bezpečného používání prostředku TAPES si důkladně přečtěte tento odstavec.

- Před použitím prostředku TAPES dbejte na to, aby byl obal řádně utěsněný, aby obsahoval veškeré komponenty uvedené na obrázku a aby komponenty byly v perfektním stavu. Prostředek TAPES nepoužívejte, pokud jakákoli z komponent chybí nebo je poškozená.
- Prostředek TAPES je určený pro gastroenterologii (horní GI trakt). Je určený k použití pouze v přirozených otvorech (ústa).
- Prostředek TAPES můžou používat výhradně zdravotničtí odborníci (gastroenterologové a nelékařský zdravotnický personál pod dohledem gastroenterologa), kteří mají nezbytné školení a certifikaci pro jeho používání.
- Před zahájením postupu mějte v záloze alespoň jeden další prostředek TAPES.
- Tento dokument obsahuje popis použití prostředku TAPES, nikoli klinické postupy, které s ním lze provádět.
- Prostředek TAPES je určený pro jednorázové použití a nelze jej používat opakovaně: opakované použití nese riziko zkřížené kontaminace mezi pacienty. Při opakovaném použití po uvolnění kotviček není prostředek použitelný.
- TAPES je jednorázový prostředek, který nelze opětovně sterilizovat: proces sterilizace používaný v nemocnicích nebyl testován a mohl by prostředek poškodit.
- Prostředek TAPES lze použít pouze na pacienty v celkové anestézii.
- Prostředek TAPES lze použít pouze s triangulačními platformami pro dospělé. Podrobnosti viz „Kompatibilita s triangulačními platformami“.
- Nachází-li se prostředek TAPES mimo čistou oblast, nelze ho použít.
- Pokud se některá z komponent prostředku TAPES odpojí nebo spadne do tělesné dutiny pacienta, vytáhněte ji pomocí endoskopických kleští, vyhodnotíte-li situaci jako nebezpečnou pro zdraví pacienta.
- Neumožňuje-li triangulační platforma vytvoření dostatečně velkého zřasení, sutura nemusí držet správně.

Upozornění

- Neprovádějte nečekané pohyby, zejména během zavádění a vyndávání. Pacientovi by to mohlo způsobit újmu.
- Jehla nesmí být během zavádění a vyndávání triangulační platformy vidět. Pacientovi by to mohlo způsobit újmu.
- Manipulace s prostředkem TAPES musí být prováděna výhradně na základě kontroly pohledem, pokud se jehla nachází v ošetřované dutině mimo triangulační platformu. Nedbalost v tomto ohledu může vést k nebezpečným perforacím sousedních orgánů.
- Za všech okolností noste vhodný ochranný oděv. Například s krví a dalšími tkáněmi je spojené riziko přenosu infekce. Vhodný ochranný oděv zahrnuje ochranné brýle, masku a voděodolný oděv a rukavice.
- K zavádění prostředku TAPES do triangulačního systému nepoužívejte sílu. Narazíte-li na odpor, prostředek vyjměte a místo prověřte.
- Při použití více řetízků kotviček dbejte na to, aby nedošlo k vzájemnému křížení sutur.
- Prostředek TAPES nezavádějte do ohnutého kanálu. Prostředek TAPES zavádějte vždy do kanálu, který je co nejrovnější.
- Prostředek TAPES má 1,9 mm. Používejte ho pouze ve vhodném kanálu (až 2,3 mm). Budete-li ho chtít použít ve větším kanálu, pro eliminaci problémů s naváděním použijte katétr.
- Rukojeť mějte vždy pevně v ruce. Tím zamezíte nežádoucímu pohybu.
- Za všech okolností používejte insuflaci CO_2.
- Vždy mějte k dispozici příslušné hemostatické nástroje.

Nežádoucí reakce

Během endoskopických operací zahrnujících jehly byly pozorovány uvedené nežádoucí reakce, které se můžou objevit i po použití prostředku TAPES:

- Perforace
- Pneumoperitoneum kvůli insuflaci CO_2 prostřednictvím iatrogenní perforace
- Žaludeční nevolnost, zvracení, křeče
- Krvácení
- Méně závažná peritonitida
- Menší bakterémie

Postup

Zde popsaný postup představuje kontrolní seznam při operacích vykonávaných zkušeným uživatelem.

1. Zkontrolujte, zda obal prostředku TAPES není poškozený a zda je dokonale utěsněný. Objevíte-li jakoukoli anomálii, prostředek TAPES nepoužívejte; zašlete ho zpátky společnosti Endo Tools Therapeutics.
2. Zasuňte endomina® v ošetřovaném místě.
3. Rozpalte prostředek TAPES a pohledem zkontrolujte, zda je úplný a v dobrém stavu. Zkontrolujte, zda jsou kotvičky na místě a zda nebylo manipulováno s rukojetí. Otočením aretační rukojeti vyjměte prostředek TAPES z dávkovače.
4. Zkontrolujte, zda se pozicionér jehly zasunul do aretační rukojeti a zkontrolujte i brzdový šroub. Brzdový šroub lze kdykoli utáhnout a zamezit tak dalšímu pohybu pozicionéru jehly.
5. Opatrně zaveďte prostředek TAPES do endomina®. V případě potřeby použijte lubrikační gel. Nepoužívejte při tom sílu. Zkontrolujte, zda úhel endomina® umožňuje zavedení.
6. Upevněte prostředek TAPES do endomina®pomocí spojky.
7. Manipulací s endomina® dosáhněte správné polohy jehly prostředku TAPES:
8. Pohledem zkontrolujte, zda se jehla prostředku TAPES vysunula správně.
9. Tlakem na jehlu propíchněte první tkáň.
10. Odstraňte bezpečnostní čep a uvolněte distální svorku pomocí pozicionéru distální svorky.
11. Vytáhněte pozicionér distální svorky lícující s pozicionérem proximální svorky.
12. Zatáhnutím za rukojeť vytáhněte jehlu zpátky do endomina®.
13. Bude-li to nutné, posuňte endomina® zpátky za účelem uvolnění sutury.
14. Propíchněte druhou tkáň.
15. Uvolněte proximální svorku pomocí proximálního pozicionéru svorky. Zkontrolujte, zda došlo k uvolnění celé sutury. Bude-li to nutné, proveďte s pozicionérem sutury pohyb dozadu a dopředu.
16. Zatáhněte proximální pozicionér svorky zpátky do klidové polohy.
17. Pomocí rukojeti vytáhněte jehlu zpátky do endomina®.
18. endomina® narovnejte, abyste mohli vytáhnout jehlu. Vše neustále kontrolujte pohledem.
19. Vytáhněte prostředek TAPES z endomina®. Nepoužívejte při tom sílu.
20. Pomocí smyčky pro polypektomii utáhněte řetízek kotvičky zatažením za utahovací míč sutury. Pokračujte v utahování, dokud kotvičky nebudou vyvíjet dostatečný tlak na tkáně.
21. Pomocí řezného nástroje odstřihněte konec sutury. Dbejte na to, abyste nepřeřízli suturu mezi svorkami.

Konec postupu

1. Zkontrolujte přítomnost všech komponent (s výjimkou svorek a sutury).
2. Prostředek TAPES vyhoďte do odpovídající nádoby na odpad (na ostrý nemocniční odpad).

Postup při mimořádné situaci

Pokud se prostředek TAPES zasekne v endomina® nebo tkáni, postupujte následovně:

POKUD se prostředek TAPES zasekne v tkáni:

1. Uvolněním proximální kotvičky uvolněte jehlu z tkání.
2. Bude-li to nutné, jehlu uvolněte přeříznutím svorky či sutury endoskopickou gilotinou nebo nůžkami.
3. Bude-li to nutné, kotvičky a suturu vytáhněte endoskopickými kleštěmi.

Pokud se prostředek TAPES zasekne v endomina®:

1. Zcela odstraňte rukojeti distální a proximální kotvičky.
2. Zkontrolujte, zda úhel endomina® umožňuje posun prostředku TAPES.
3. Pokud je prostředek TAPES stále zaseknutý, jehla se nevysouvá z operačního kanálu a endomina® to bude umožňovat, odstraňte všechno najednou (endomina® i prostředek TAPES) a prozkoumejte důvod zablokování.
4. Pokud se jehla nachází mimo kanál nebo endomina® neumožňuje kombinované odstranění, jehlu vyřízněte z trubičky například pomocí argonové plazmy.
5. Vytáhněte jehlu pomocí endoskopu a kleští na odstraňování cizích těles.
6. Odstraňte prostředek TAPES z operačního kanálu.

Jestliže dojde během operace k poškození prostředku TAPES a některá z částí zůstane v žaludku, z pacienta ji vyjměte.

Odstranění řetízku kotvičky

Bude-li to nutné, suturu s řetízkovou kotvičkou lze mezi kotvičkami přeříznout řezacím nástrojem. Prvky řetízku kotvičky by měly být odstraněny pomocí grasperu. Řetízek kotvičky vyhoďte do odpovídající nádoby (na nemocniční odpad).

Skladování

Prostředek TAPES musí být skladován ve svém sterilním obalu, na čistém a suchém místě mimo dosah slunečních paprsků a za okolní teploty.

Sterilní obal by neměl být skladován pod ostatními obaly, které by ho mohly zmáčknout.

Opravy a modifikace

Prostředek TAPES nedisponuje žádnými částmi, které by mohl opravit uživatel svépomocí. Prostředek TAPES nesmí být rozebírán, modifikován ani opravován uživatelem. Pacientovi by mohla být způsobena újma nebo by mohlo dojít k poškození jiných zdravotnických prostředků.

Kompatibilita s triangulační platformou

Prostředek TAPES lze používat s libovolnou triangulační platformou, pokud operační kanál měří od 1,9 do 2,3 mm.

Validace byla provedena pro použití s triangulační platformou endomina® (endomina® v2 a endomina® v2 mini).

Nelze zaručit, že nástroje vybrané výhradně na základě maximální šířky zavedení a pracovní délky budou v kombinaci kompatibilní.

Kompatibilita s nástroji

Prostředek TAPES lze použít s ostatními endoskopickými nástroji v různých kanálech endoskopu nebo s nástroji od endomina®.

Validace byla provedena pro nástroje uvedené na konci tohoto návodu.

V případě dalšího přístroje vše před použitím otestujte.

SR – SRPSKI – Uputstvo za upotrebu

Endoskopski instrument za aproksimaciju tkiva

Nemojte upotrebljavati ako je pakovanje oštećeno

Terminologija i sadržaj pakovanja

A. Drška za fiksiranje
B. Potiskivač igle
C. Potiskivač distalne spajalice
D. Potiskivač proksimalne spajalice
E. Osigurač
F. Kočioni zavrtanj
G. Lanac igala i spajalica (u dozatoru)
H. Priključak za dozator

Tehničke informacije

Maksimalni prečnik – 1,9 mm
Prečnik igle – 1,75 mm
Rigidna dužina igle – 17 mm
Ukupna dužina igle (ne uključujući dršku) – 1200 mm
Prečnik spajalice – 1,1 mm
Dužina spajalice – 10 mm
Vrsta hirurškog konca – EP1.5 (USP 4-0) pleteni poliester (neupijajući)
Maksimalno trajanje korišćenja – 4 sata

Predviđena namena

Instrument TAPES je dugotrajni, jednokratni medicinski instrument za ušivanje koji je predviđen za probadanje i aproksimaciju slojeva tkiva u gornjem gastrointestinalnom traktu koristeći fleksibilni endoskop i triangulacionu platformu (endomina®).

Kontraindikacije

Sve kontraindikacije na endoskopiju; čir na želucu; perforacije; teški oblik gastritisa ili sva već postojeća stanja koja mogu da dovedu do fragilne sluznice; krvarenje; ezofagitis; kolitis; hijatalna hernija; žene koje su trudne, pokušavaju da zatrudne ili koje doje; deca; starije osobe; zavisnost (droga ili alkohol); poremećaji u koagulaciji krvi; varikozne vene; portalna hipertenzija u stomaku; fibrotička mesta; pacijenti koji uzimaju terapiju protiv koagulacije

Upozorenja

Kako bi se osigurala bezbedna upotreba instrumenta TAPES, izuzetno je važno da ovaj pasus pažljivo pročitate.

- Pre korišćenja instrumenta TAPES, proverite da li je pakovanje propisno zapečaćeno, da li sadrži sve komponente prikazane na slici i da li su one u besprekornom stanju. Ako neka komponenta nedostaje ili je oštećena, nemojte koristiti instrument TAPES.
- TAPES je instrument za gastroenterologiju (gornji gastrointestinalni trakt). Može se koristiti samo u prirodnim telesnim otvorima (usta).
- Instrument TAPES može primenjivati isključivo kvalifikovano medicinsko osoblje (gastroenterolog ili bolničar pod nadzorom gastroenterologa) koje je dobilo neophodnu obuku i sertifikaciju da može da koristi ovaj instrument.
- Uvek čuvajte u rezervi barem jedan dodatni instrument TAPES pre nego što započnete proceduru.
- Ovaj dokument opisuje upotrebu instrumenta TAPES, a ne kliničke procedure koje se njime mogu izvršiti.
- Instrument TAPES predviđen je za jednokratnu upotrebu i ne može se ponovo koristiti: ponovna upotreba predstavlja opasnost od unakrsne kontaminacije između pacijenata. Pored toga, ponovna upotreba ovog instrumenta nakon što su ispuštene spajalice čini ovaj instrument beskorisnim.
- Instrument TAPES je predviđen za jednokratnu upotrebu i ne može se ponovo sterilisati: proces sterilizacije koji se koristi u bolnicama nije ispitan i mogao bi oštetiti ovaj instrument.
- Instrument TAPES se može koristiti samo na pacijentima u opštoj anesteziji.
- Instrument TAPES može se koristiti isključivo sa triangulacionim platformama za odrasle osobe. Pogledajte „Kompatibilnost sa triangulacionim platformama” za više detalja.
- Ako se instrument TAPES stavi izvan čiste zone, ne može se koristiti.
- Ako se neka komponenta instrumenta TAPES otkači i padne u telesni otvor pacijenta, izvucite je endoskopskim kleštima, ako se smatra opasnom po zdravlje pacijenta.
- Ako triangulaciona platforma ne dozvoljava formiranje dovoljno velikih nabora, šav možda neće izdržati.

Mere predostrožnosti

- Nikada nemojte činiti nagle pokrete, naročito tokom ubacivanja i izvlačenja instrumenta. Ovo bi moglo da povredi pacijenta.
- Igla se ne sme videti tokom ubacivanja i izvlačenja triangulacione platforme. Ovo bi moglo da povredi pacijenta.
- Instrumentom TAPES mora se uvek rukovati pod vizuelnim nadzorom kada je igla izvan triangulacione platforme, u telesnom otvoru kome je potrebna intervencija. Nepoštovanje ove mere predostrožnosti moglo bi da dovede do opasnih perforacija susednih organa.
- Uvek nosite odgovarajuću zaštitnu odeću, pošto krv i druga tkiva nose rizik infekcije. Odgovarajuća zaštitna odeća obuhvata zaštitne naočare, masku i vodonepropusnu odeću i rukavice.
- Nemojte primenjivati silu da biste ubacili instrument TAPES u triangulacioni sistem. Ako se javi otpor, izvadite ga i ispitajte zbog čega.
- Kada se koristi više lanaca spajalica, ne dozvolite da se konci međusobno ukrštaju.
- Nemojte ubacivati instrument TAPES u iskrivljeni kanal. Uvek ubacujte instrument TAPES u kanal koji je prav koliko je to moguće.
- TAPES je instrument od 1,9 mm. Koristite ga samo u odgovarajućem kanalu (do 2,3 mm). Da biste ga koristili u većem kanalu, koristite kateter da biste izbegli probleme sa navođenjem.
- Uvek dršku čvrsto držite u ruci da biste sprečili nekontrolisane pokrete.
- Uvek koristite CO_2 insuflaciju.
- Neka vam uvek budu pri ruci odgovarajući instrumenti za hemostazu.

Neželjene reakcije

Uočene su sledeće neželjene reakcije tokom endoskopskih intervencija koje podrazumevaju igle i one se mogu javiti i posle upotrebe instrumenta TAPES:

- Perforacija
- Pneumoperitoneum usled CO_2 insuflacije kroz jatrogenu perforaciju
- Mučnina, povraćanje, grčevi
- Krvarenje
- Blaži oblik peritonitisa
- Blaži oblik bakteriemije

Procedura

Ovde opisana procedura predstavlja kontrolnu listu za operaciju koju obavlja iskusni stručnjak.

1. Proverite da pakovanje instrumenta TAPES nije oštećeno i da je besprekorno zapečaćeno. Ako se uoči bilo kakva nepravilnost, nemojte koristiti instrument TAPES; pošaljite ga nazad kompaniji Endo Tools Therapeutics.
2. Ubacite platformu endomina® na mesto na kome treba da se izvrši intervencija.
3. Otpakujte instrument TAPES i proverite vizuelno da je kompletan i u dobrom stanju. Proverite da su spajalice na mestu i da drška nije aktivirana. Skinite instrument TAPES sa dozatora okretanjem drške za fiksiranje.
4. Proverite da potiskivač igle može da klizne u dršku za fiksiranje i proverite kočioni zavrtanj. Kočioni zavrtanj u svakom trenutku može da se zategne kako bi se zaustavilo kretanje potiskivača igle.
5. Pažljivo ubacite instrument TAPES u platformu endomina®, koristeći gel za podmazivanje, ako je potrebno. Nemojte primenjivati silu. Proverite da ugao pod kojim je postavljena platforma endomina® dozvoljava ubacivanje.
6. Pričvrstite instrument TAPES na platformu endomina® pomoću konektora.
7. Aktivirajte platformu endomina® da biste ispravno pozicionirali iglu instrumenta TAPES.
8. Proverite vizuelno da TAPES igla pravilno isklizne iz platforme endomina®.
9. Probušite prvo tkivo guranjem drške.
10. Skinite osigurač i oslobodite distalnu spajalicu koristeći potiskivač distalne spajalice.
11. Povucite nazad potiskivač distalne spajalice tako da bude u ravni sa potiskivačem proksimalne spajalice.
12. Povucite iglu nazad u platformu endomina® povlačenjem drške.
13. Pomerite platformu endomina® nazad da biste olabavili šav, ako je potrebno.
14. Probušite drugo tkivo.
15. Oslobodite proksimalnu spajalicu pomoću potiskivača proksimalne spajalice. Proverite da je ceo konac oslobođen. Pomerajte potiskivač spajalice napred-nazad, ako je potrebno.
16. Povucite potiskivač proksimalne spajalice nazad u početni položaj.
17. Pomoću drške, povucite iglu nazad u platformu endomina®.
18. Ispravite platformu endomina® da biste omogućili uklanjanje igle. Uvek održavajte vizuelnu kontrolu.
19. Izvadite instrument TAPES iz platforme endomina®. Nemojte primenjivati silu.
20. Pomoću petlje za polipektomiju, pritegnite lanac spajalica povlačenjem kugle za zatezanje konca. Pritežite dok spajalice ne izvrše odgovarajući pritisak nad tkivima.
21. Pomoću reznog instrumenta, odsecite slobodan kraj konca. Obratite pažnju da ne odsečete konac između spajalica.

Kraj procedure

1. Proverite da su sve komponente prisutne (ne uključujući spajalice i konac).
2. Bacite instrument TAPES u odgovarajuću kantu za smeće (za oštar bolnički otpad).

Procedura za hitne slučajeve

Ako se instrument TAPES zaglavi u platformi endomina® ili u tkivu, primenite sledeću proceduru:

Ako se instrument TAPES zaglavi u tkivu:

1. Otpustite proksimalnu spajalicu da biste oslobodili iglu iz tkiva.
2. Ako je neophodno, odsecite spajalicu ili konac pomoću endoskopskog sekača ili makaza da biste oslobodili iglu.
3. Ako je neophodno, izvucite spajalice i konac pomoću endoskopskih klešta.

Ako se instrument TAPES zaglavi u platformi endomina®:

1. Potpuno skinite drške za distalne i proksimalne spajalice.
2. Proverite da ugao pod kojim je postavljena platforma endomina® omogućava instrumentu TAPES da sklizne.
3. Ako je instrument TAPES i dalje zaglavljen, igla nije iskliznula iz operativnog kanala i platforma endomina® to dozvoljava, izvadite sve zajedno (platformu endomina® i instrument TAPES) i ispitajte razloge blokiranja.
4. Ako je igla izvan kanala ili platforma endomina® ne dozvoljava zajedničko izvlačenje, odsecite iglu iz njene cevi, npr. pomoću argonske plazme.
5. Izvucite iglu pomoću endoskopa i klešta za strana tela.
6. Izvadite instrument TAPES iz operativnog kanala.

Ako je instrument TAPES oštećen tokom operacije i deo ostane u stomaku, izvadite ga iz pacijenta.

Skidanje lanca spajalica

U slučaju da je to neophodno, konac lanca spajalica može se odseći reznim instrumentom između spajalica. Elementi lanca spajalica zatim treba da se uklone hvataljkom. Bacite lanac spajalica u odgovarajuću kantu za smeće (za bolnički otpad).

Skladištenje

Instrument TAPES mora da se skladišti u sterilnom pakovanju, na čistom i suvom mestu, daleko od sunčeve svetlosti i na temperaturi okoline.

Sterilno pakovanje ne treba da se skladišti ispod drugih kutija koje bi mogle da ga zgnječe.

Popravke i modifikacije

Instrument TAPES nema delova koje bi mogao da popravlja korisnik. Korisnik ne sme da rasklapa, modifikuje ili popravlja instrument TAPES. Ovo bi moglo da povredi pacijente ili da ošteti druge medicinske uređaje.

Kompatibilnost sa triangulacionim platformama

Instrument TAPES može se koristiti sa bilo kojom triangulacionom platformom sa operativnim kanalom od 1,9 to 2,3 mm.

Potvrđen je za upotrebu sa triangulacionim platformama endomina® (endomina® v2 i endomina® v2 mini).

Nema garancije da će instrumenti izabrani isključivo na osnovu maksimalne širine i radne dužine umetnog dela biti kompatibilni u kombinaciji.

Kompatibilnost sa instrumentima

Instrument TAPES može da se koristi sa drugim endoskopskim instrumentima u različitim kanalima endoskopa ili platforme endomina®.

Potvrđen je za upotrebu sa instrumentima nabrojanim na kraju ovog uputstva.

Za druge instrumente, izvršite test pre upotrebe.

EN – Tools compatibility
ES – Compatibilidad com instrumentos
PT – Compatibilidade com ferramentas
CS – Kompatibilita s nástroji
SR – Kompatibilnost sa instrumentima

- Endo Tools Therapeutics :

endomina® v2, endomina® v2 mini - triangulation platform / plataforma de triangulación / Plataforma de triangulação / Triangulační platforma / Triangulaciona platforma

- Cook Medical :

SGW-250-SD (ref G21962) - Savary guidewire / aguja guía Savary / Fio-guia Savary / Vodicí drát Savary / Savary žica-vođica

- Endo-flex :

311100 - Savary guidewire / aguja guía Savary / Fio-guia Savary / Vodicí drát Savary / Savary žica-vođica
Crocodile forceps (ref NEX1422-C) - grasping device / instrumento prensil / dispositivo de aperto / Grasper / instrument za hvatanje
Oval loop 6mm (ref NOE342212M-G) and
Oval loop 10mm (ref NOE342213M-G) - Monofilament polypectomy snare / asa de polipectomía monofilamentosa / Argola de polipectomia monofilamentar / Jednovláknová smyčka pro polypektomii / Monofilamentna petlja za polipektomiju

- BENTECH Endoscopy / Ewald Bacher Medizintechnik :

148-23-165 - grasping device / instrumento prensil / dispositivo de aperto / Grasper / instrument za hvatanje
139-25-160 - Loop cutter / instrumento cortante de bucle / Cortador de laços / Nůž k přeříznutí smyčky / Sekač petlje

- Life Partners Europe :

43002341 - Savary guidewire / aguja guía Savary / Fio-guia Savary / Vodicí drát Savary / Savary žica-vođica

- Olympus :

FS-410 and 026339 - Loop cutter / instrumento cortante de bucle / Cortador de laços / Nůž k přeříznutí smyčky / Sekač petlje

- Steris Endoscopy :

Raptor US711177 - grasping device / instrumento prensil / dispositivo de aperto / Grasper / Instrument za hvatanje

EN - Symbols used
ES – Símbolos utilizados
PT - Símbolos usados
CS - Použité symboly
SR – Korišćeni simboli

EN – See instructions for use
ES – Ver modo de empleo
PT – Consultar as instruções de utilização
CS – Přečtěte si návod k použití
SR – Pogledajte uputstvo za upotrebu

EN – Caution
ES – Precaución
PT – Cuidado
CS – Upozornění
SR – Pažnja

SN
EN – Serial number
ES – Número de serie
PT – Número de série
CS – Výrobní číslo
SR – Serijski broj

EN – Keep away from direct sun exposure
ES – Evitar la exposición directa a la luz solar
PT – Evitar a exposição solar direta
CS – Uchovávejte mimo přímé sluneční světlo
SR – Držite daleko od direktne sunčeve svetlosti

EN – Keep in a dry location
ES – Conservar en un lugar seco
PT – Manter num local seco
CS – Uchovávejte na suchém místě
SR – Čuvajte na suvom mestu

EN – Do not reuse
ES – No reutilizar
PT – Não reutilizar
CS – Nepoužívejte opakovaně
SR – Nemojte ponovo koristiti

STERILE EO
EN – Sterile (Ethylene oxyde)
ES – Estéril (óxido de etileno)
PT – Estéril (óxido de etileno)
CS – Sterilní (ethylenoxid)
SR – Sterilno (etilen-oksid)

EN – Do not use if package is damaged
ES – No utilizar si el envase está dañado
PT – Não usar se a embalagem estiver danificada
CS – Nepoužívejte, pokud je obal poškozený
SR – Nemojte upotrebljavati ako je pakovanje oštećeno

1°C 30°C
EN – Store at room temperature (1-30°C)
ES – Conservar a temperatura ambiente (1-30 °C)
PT – Guardar à temperatura ambiente (1-30 °C)
CS – Skladujte při teplotě místnosti (1—30°C)
SR – Skladištite na sobnoj temperaturi (1-30°C)

MR
EN – MR safe (tag chain)
ES – Compatible con RM (cadena de suturas de fijación)
PT – Seguro para MR (corrente de tag)
CS – Bezpečné pro použití v prostředí MR (řetízek kotvičky)
SR – Bezbedno u okruženju MR (lanac spajalica)

EN – Product malfunction can be reported by e-mail to urgent@endotools.be. Please include your phone number in your e-mail.

ES – Las averías del producto se pueden notificar por correo electrónico a urgent@endotools.be. Se ruega incluir el número de teléfono de contacto en el correo electrónico.

PT – Anomalias no produto podem ser comunicadas por e-mail para: urgent@endotools.be. Indique o número de telefone no seu e-mail.

CS – Selhání výrobku nahlaste e-mailem na adrese urgent@endotools.be. Do e-mailu uveďte i své telefonní číslo.

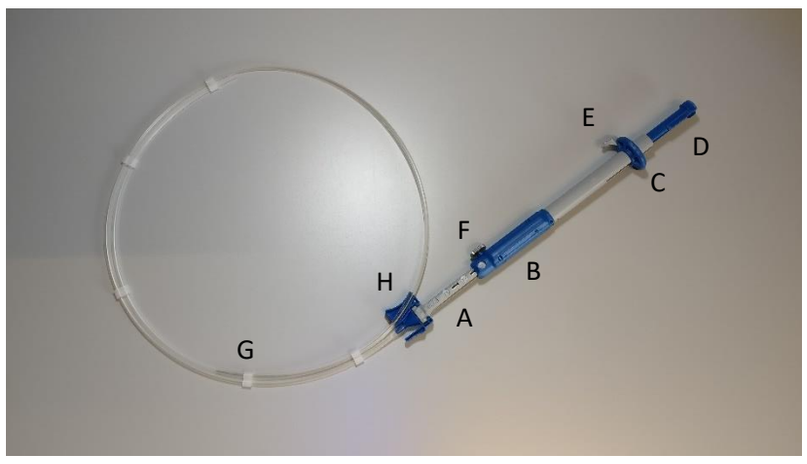
SR – Neispravnost proizvoda može se prijaviti na sledeću e-adresu: urgent@endotools.be. Navedite svoj broj telefona u e-poruci.

EndoTools Therapeutics

TAPES

EN – Instructions for use
ES – Modo de empleo
PT – Instruções de utilização
CZ – Návod k použití
SR – Uputstvo za upotrebu

CE 2797



EN – ENGLISH – Instructions for use

Endoscopic tissue approximation device

Do not use if package is damaged

Terminology and package contents

A. Fixing handle
B. Needle pusher
C. Distal tag pusher
D. Proximal tag pusher
E. Safety pin
F. Brake screw
G. Needle and tag chain (in the dispenser)
H. Dispenser attachment

Technical information

Maximum diameter – 1.9 mm
Needle diameter – 1.75 mm
Needle rigid length – 17 mm
Total needle length (excl. handle) – 1 200 mm
Tag diameter – 1.1 mm
Tag length – 10 mm
Surgical suture type – EP1.5 (USP 4-0) braided polyester (non absorbable)
Maximum duration of use – 4 hours

Intended use

TAPES is a long-term, single use suturing medical device intended to pierce and link layers of tissues together in the upper GI tract using a flexible endoscope and a triangulation platform (endomina®).

Contraindications

Any contraindication to endoscopy; gastric ulcer; perforations; severe gastritis or any pre-existing conditions that may lead to fragile mucosa; bleeding; oesophagitis; colitis; hiatal hernia; women who are pregnant, trying to become pregnant or nursing; children; elderly; addiction (drug or alcohol); bleeding disorders; varices; portal hypertension in the stomach; fibrotic sites; patients taking anti-coagulation therapy

Warnings

In order to ensure the safe use of TAPES, it is essential to read this paragraph carefully.

- Before using TAPES, make sure that the package is properly sealed and includes all the components shown in the picture and that they are in perfect condition. If any component is missing or damaged, do not use TAPES.
- TAPES is a device for gastroenterology (upper GI tract). It can only be used in natural orifices (mouth).
- TAPES can only be used by qualified medical staff (a gastroenterologist or paramedical staff under surveillance by a gastroenterologist) who has received the necessary training and certification to use it.
- Always keep at least one additional TAPES in stock before starting a procedure.
- This document describes the use of TAPES, not the clinical procedures that can be performed with it.
- TAPES is single-use and cannot be reused : reusing poses a threat of cross contamination between patients. Additionally, reusing device after releasing tags makes device useless.
- TAPES is single-use and cannot be resterilized : sterilization process used in hospitals has not been tested could damage the device.
- TAPES can only be used on patients under general anaesthesia.
- TAPES can only be used with adult triangulation platforms. See “Triangulation platform compatibility” for more details.
- If TAPES is placed outside a clean zone, it cannot be used.
- If one of the components of TAPES becomes detached and falls into a body cavity of the patient, retrieve it with endoscopic forceps if it is judged dangerous for the patient’s health.
- If the triangulation platform does not allow large enough plications to be formed, the suture may not hold.

Precautions

- Never make sudden movements, especially during insertion and removal. This could hurt the patient.
- The needle must not be apparent during the introduction and removal of the triangulation platform. This could hurt the patient.
- TAPES must always be manipulated under visual surveillance when the needle is outside the triangulation platform, in the cavity to be treated. Not respecting this precaution could lead to dangerous perforations of neighboring organs.
- Always wear appropriate protective clothing, as blood and other tissues carry an infection risk. Suitable protective clothing includes protective goggles, a mask and waterproof clothes and gloves.
- Do not use force to insert TAPES into the triangulation system. If there is resistance, remove it and investigate.
- When multiple tag chains are used, avoid sutures crossing each other.
- Do not insert TAPES into a bent channel. Always introduce TAPES into a channel that is as straight as possible.
- TAPES is a 1,9 mm device. Use it only in a suitable channel (up to 2,3 mm). To use it in a larger channel, use a catheter to avoid guiding issues.
- Always keep the handle firmly in the hand to avoid undesired movements.
- Always use CO_2 insufflation.
- Always have appropriate hemostasis tools available.

Adverse reactions

The following adverse reactions have been observed during endoscopic interventions involving needles and may happen after the use of TAPES:

- Perforation
- Pneumothorax due to CO_2 insufflation through iatrogenic perforation
- Nausea, vomiting, cramps
- Bleeding
- Minor peritonitis
- Minor bacteraemia

Procedure

The procedure described here is a check-list for an operation by an experienced user.

1. Check that the TAPES package is not damaged and is perfectly sealed. If any anomaly is detected, do not use TAPES; send it back to Endo Tools Therapeutics.
2. Insert endomina® at the site to be treated.
3. Unpack TAPES and check visually that it is complete and in good condition. Check that the tags are in place and the handle has not been actuated. Remove TAPES from the dispenser by turning the fixing handle.
4. Check that the needle pusher slides in the fixing handle and check the brake screw. The brake screw can be tightened at any time to lock needle pusher movement.
5. Gently introduce TAPES into endomina®, using lubricating gel if necessary. Do not use force. Check that the angling of endomina® allows insertion.
6. Fix TAPES to endomina® with the connector.
7. Actuate endomina® to position the TAPES needle correctly.
8. Check visually that the TAPES needle slides correctly out of endomina®.
9. Pierce the first tissue by pushing the handle.
10. Remove the safety pin and release the distal tag using the distal tag pusher.
11. Pull back the distal tag pusher flush with the proximal tag pusher.
12. Pull the needle back into endomina® by pulling the handle.
13. Move endomina® back to loosen the suture if necessary.
14. Pierce the second tissue.
15. Release the proximal tag using the proximal tag pusher. Check that the entire suture has been released. Make back and forth movements with the tag pusher if necessary.
16. Pull back the proximal tag pusher to its rest position.
17. Using the handle, pull back the needle into endomina®.
18. Straighten endomina® to allow needle removal. Always keep visual control.
19. Take TAPES out of endomina®. Do not use force.
20. With the help of a polypectomy snare , tighten the tag chain by pulling on the suture tightening ball. Tighten until the tags exert suitable pressure on the tissues.
21. With a cutting tool, cut the free end of the suture. Make sure you do not cut the suture between tags.

End of procedure

1. Check that all the components are present (excluding tags and suture).
2. Dispose of TAPES in an appropriate trash bin (for sharp hospital waste).

Emergency procedure

If TAPES gets stuck in endomina®or tissue, use the following procedure:
IF TAPES is stuck in tissue:

1. Release the proximal tag to release the needle from the tissues.
2. If necessary, cut the tag or suture with an endoscopic guillotine or scissors to release the needle.
3. If necessary, retrieve the tags and suture with endoscopic forceps.

If TAPES is stuck in endomina®:

1. Completely remove the distal and proximal tag handles.
2. Check that the angle of endomina® allows TAPES to slide.
3. If TAPES is still stuck, the needle does not slide out of the operating channel and endomina® allows it, remove everything together (endomina® and TAPES) and investigate the reasons for the blockage.
4. If the needle is out of the channel or endomina® does not allow for combined removal, cut the needle from its tube e.g. with argon plasma.
5. Retrieve the needle with the endoscope and foreign body forceps.
6. Remove TAPES from the operating channel.

If TAPES is damaged during the operation and a part stays in the stomach, take it out of the patient.

Tag chain removal

In case of necessity, tag chain suture can be cut with a cutting tool between the tags. Tag chain elements should then be removed with a grasper. Dispose of the tag chain in an appropriate trash (for hospital waste)

Storage

TAPES must be stored in its sterile package, in a clean and dry place, away from sun exposure and at ambient temperature.
The sterile package should not be stored underneath other packages that could squash it.

Repairs and modifications

TAPES has no parts that can be repaired by the user. TAPES must not be disassembled, modified or repaired by the user. This could hurt patients or damage other medical devices.

Triangulation platform compatibility

TAPES can be used with any triangulation platform with an operating channel measuring 1,9 to 2,3 mm.
It has been validated with endomina® triangulation platforms (endomina® v2 and endomina® v2 mini).
There is no guarantee that instruments selected solely using maximum insertion portion width and working length will be compatible in combination.

Instruments compatibility

TAPES can be used with other endoscopic tools in different channels of the endoscope or endomina®. It has been validated with the tools listed at the end of these instructions.
For other tools, test before use.

ES - ESPAÑOL - Modo de empleo

Instrumento de aproximación de tejidos con endoscopio

No utilizar si el envase está dañado

Terminología y contenido del envase

A. Asa de fijación
B. Émbolo de aguja
C. Émbolo de sutura distal
D. Émbolo de sutura proximal
E. Cierre de seguridad
F. Perno de freno
G. Aguja y cadena de suturas de fijación (en el dispensador)
H. Anclaje del dispensador

Información técnica

Diámetro máximo – 1,9 mm
Diámetro de la aguja – 1,75 mm
Longitud de la aguja en estado rígido – 17 mm
Longitud total de la aguja (sin asa) – 1200 mm
Diámetro de la sutura de fijación – 1,1 mm
Longitud de la sutura de fijación – 10 mm
Tipo de hilo de sutura quirúrgica – EP1.5 (USP 4-0) de poliéster trenzado (no reabsorbible)
Duración máxima de uso – 4 horas

Uso previsto

TAPES es un producto sanitario de un solo uso a largo plazo pensado para perforar y unir capas hísticas en el tracto gastrointestinal superior en combinación con un endoscopio flexible y una plataforma de triangulación (endomina®).

Contraindicaciones

Casos en los que la endoscopia está contraindicada; úlcera gástrica; perforaciones; personas con gastritis grave o enfermedades preexistentes que las hagan propensas a fragilidad en las mucosas; hemorragia; esofagitis; colitis; hernia de hiato; mujeres embarazadas, que intentan concebir o en período de lactancia; menores de edad; personas de edad avanzada; personas con adicciones (estupefacientes o alcohol); trastornos hemorrágicos; varices; hipertensión portal en el estómago; zonas fibróticas; pacientes que reciben tratamientos anticoagulantes.

Advertencias

Con vistas a garantizar la seguridad en el uso de TAPES, es esencial leer con atención este apartado.

- Antes de utilizar TAPES, compruebe que el envase está herméticamente cerrado y contiene todos los componentes mostrados en la imagen en perfectas condiciones. Si algún componente falta o está dañado, no utilice TAPES.
- TAPES es un instrumento para la práctica de la gastroenterología (tracto gastrointestinal superior). Solo es apto para su uso en orificios naturales (boca).
- TAPES solo puede ser utilizado por personal médico cualificado (gastroenterólogos o personal paramédico bajo la supervisión de un gastroenterólogo) que haya recibido la formación y certificación pertinente a tal efecto.
- Antes de iniciar un procedimiento, procure tener siempre al menos una unidad de TAPES de repuesto.
- Este documento describe el modo de empleo de TAPES, no los procedimientos clínicos que se pueden llevar a cabo con el producto.
- TAPES es un producto exclusivamente de un solo uso: la reutilización conlleva un riesgo de contaminación entre pacientes. Además, la reutilización del producto una vez aplicadas las suturas de fijación lo deja inservible.
- TAPES es de un solo uso y no se puede reesterilizar: no se han llevado a cabo pruebas del proceso de esterilización utilizado en hospitales con el producto, así que podría sufrir daños.
- TAPES solo es apto para su uso en pacientes que hayan recibido anestesia general.
- TAPES solo es apto para su uso con plataformas de triangulación para adultos. Para obtener información adicional al respecto, consulte el apartado «Compatibilidad con plataformas de triangulación».
- Si TAPES se sitúa fuera de una zona estéril, no puede utilizarse.
- Si uno de los componentes de TAPES se desprende, cae en una cavidad corporal y se determina que entraña riesgos para la salud del paciente, retírelo con unas pinzas endoscópicas.
- Si la plataforma de triangulación no permite formar plicaturas de un tamaño suficiente, la sutura podría soltarse.

Precauciones

- No realice nunca movimientos repentinos, especialmente durante la inserción y la extracción, ya que podría causar lesiones al paciente.
- La aguja no debe estar a la vista durante la introducción y retirada de la plataforma de triangulación, ya que podría causar lesiones al paciente.
- TAPES debe manipularse siempre bajo supervisión visual cuando la aguja sobresale de la plataforma de triangulación dentro de la cavidad donde se lleva a cabo el tratamiento. Si no se respetan estas precauciones, se podrían producir perforaciones peligrosas de los órganos vecinos.
- Lleve siempre ropa de protección adecuada, ya que la sangre y otros tejidos presentan riesgo de infección. Algunos ejemplos de ropa de protección apta son gafas protectoras, mascarilla y prendas y guantes impermeables.
- No aplique fuerza para insertar TAPES en el sistema de triangulación. Si encuentra resistencia, retire el instrumento y realice una exploración.
- Cuando utilice varias cadenas de suturas de fijación, evite que se entrecrucen.
- No inserte TAPES en un tubo doblado, procure siempre que el tubo esté lo más enderezado posible.
- TAPES es un instrumento con un diámetro de 1,9 mm. Utilícelo exclusivamente con tubos aptos (diámetro de hasta 2,3 mm). Si desea utilizarlo con un tubo de mayor diámetro, utilice una sonda para evitar problemas de guía.
- Sujete siempre el asa firmemente con la mano para evitar movimientos no deseados.
- Utilice siempre insuflación de CO_2.
- Tenga siempre a mano los instrumentos adecuados para la hemostasia.

Reacciones adversas

Las siguientes reacciones adversas se han observado durante intervenciones endoscópicas con agujas y podrían producirse tras utilizar TAPES:

- Perforación
- Neumotórax derivado de insuflación con CO_2 a través de perforación yatrógena
- Náuseas, vómitos y espasmos
- Hemorragia
- Peritonitis leve
- Bacteriemia leve

Procedimento

El procedimiento que se describe a continuación es una lista de verificación para una operación llevada a cabo por un usuario experimentado.

1. Compruebe que el envase de TAPES no tiene daños y está herméticamente cerrado. Si detecta cualquier anomalía, no utilice TAPES; devuelva el producto a Endo Tools Therapeutics.
2. Inserte endomina® en la zona de tratamiento.
3. Saque TAPES del envase y compruebe visualmente que el producto está completo y en buenas condiciones. Compruebe que todas las suturas de fijación están en su sitio y que no se ha accionado el asa. Separe TAPES del dispensador girando el asa de fijación.
4. Asegúrese de que el émbolo de aguja se introduce en el asa de fijación y compruebe el perno de freno. El perno de freno se puede apretar en cualquier momento para bloquear el movimiento del émbolo de aguja.
5. Introduzca TAPES en endomina® suavemente. Si lo necesita, utilice un gel lubricante. No aplique fuerza. Compruebe que el ángulo de endomina® permite la inserción.
6. Fije TAPES a endomina® con el conector.
7. Accione endomina® para colocar la aguja de TAPES en la posición correcta.
8. Compruebe visualmente que la aguja de TAPES sale correctamente a través de endomina®.
9. Presione el asa para perforar el primer tejido.
10. Retire el cierre de seguridad y aplique la sutura de fijación distal con el émbolo de sutura distal.
11. Retire el émbolo de sutura distal hasta que quede a la misma altura que el émbolo de sutura proximal.
12. Tire del asa para retraer la aguja hacia el interior de endomina®.
13. Si lo necesita, mueva endomina® hacia atrás para aflojar el hilo.
14. Perfore el segundo tejido.
15. Aplique la sutura de fijación proximal con el émbolo de sutura proximal. Compruebe que toda la sutura se haya soltado correctamente. Si es necesario, mueva el émbolo de sutura hacia atrás y hacia delante.
16. Retraiga el émbolo de sutura proximal hasta la posición inicial.
17. Utilice el asa para retraer la aguja hacia el interior de endomina®.
18. Enderece endomina® para poder retirar la aguja. Mantenga siempre control visual.
19. Saque TAPES de endomina®. No aplique fuerza.
20. Con la ayuda de un asa de polipectomía, tire de la bola de ajuste de suturas para ceñir la cadena de suturas de fijación. Cíñala hasta que las suturas de fijación apliquen la presión adecuada a los tejidos.
21. Utilice un instrumento cortante para cortar el extremo suelto del hilo de sutura. Procure no cortar el hilo entre las suturas de fijación.

Final del procedimiento

1. Compruebe que todos los componentes están presentes (excepto las suturas de fijación y el hilo).
2. Deseche TAPES en un contenedor de residuos adecuado (para residuos hospitalarios punzocortantes).

Procedimiento de emergencia

Si TAPES se atasca en endomina® o en los tejidos, lleve a cabo el siguiente procedimiento:
Si TAPES se atasca en tejidos:

1. Suelte la sutura de fijación proximal para separar la aguja de los tejidos.
2. Si es necesario, corte la sutura de fijación o el hilo con una guillotina o tijeras endoscópicas para liberar la aguja.
3. Si es necesario, recoja las suturas de fijación y el hilo con unas pinzas endoscópicas.

Si TAPES se atasca en endomina®:

1. Retire completamente las asas de las suturas de fijación distal y proximal.
2. Compruebe que el ángulo de endomina® permite el paso de TAPES.
3. Si TAPES sigue atascado y la aguja no sale del tubo operatorio, pero endomina® permite retirar ambos instrumentos (endomina® y TAPES) a la vez, retírelos e investigue los motivos del atasco.
4. Si la aguja está fuera del tubo o endomina® no permite retirar ambos instrumentos a la vez, corte la aguja para extraerla del tubo (p. ej., con láser de argón).
5. Retire la aguja con el endoscopio y unas pinzas para cuerpos extraños.
6. Retire TAPES del tubo operatorio.

Si TAPES sufre daños durante la operación y una parte permanece en el estómago, extraiga dicha parte del cuerpo del paciente.

Retirada de la cadena de suturas de fijación

En caso de necesidad, el hilo de la cadena se puede cortar con un instrumento cortante entre las suturas de fijación. A continuación, se deberán retirar los elementos de la cadena de suturas de fijación con un instrumento prensil. Deseche la cadena de suturas de fijación en un contenedor de residuos adecuado (para residuos hospitalarios).

Almacenamiento

TAPES debe almacenarse dentro de su envase estéril en un lugar limpio y seco, no expuesto a la luz solar y a temperatura ambiente.
El envase estéril no debe almacenarse bajo otros envases que puedan aplastarlo.

Reparaciones y modificaciones

TAPES no tiene partes que puedan ser reparadas por el usuario. El usuario no debe desmontar, modificar ni reparar TAPES. Hacerlo podría tener como resultado lesiones en los pacientes o daños en otros productos sanitarios.

Compatibilidad con plataformas de triangulación

TAPES se puede utilizar con cualquier plataforma de triangulación cuyo tubo operatorio tenga un diámetro de 1,9 a 2,3 mm. Su uso está validado con las plataformas de triangulación endomina® (endomina® v2 y endomina® v2 mini).
No se garantiza la compatibilidad de los instrumentos seleccionados solamente en función de la anchura y longitud operativa máxima de la sección para inserción.

Compatibilidad con instrumentos

TAPES es apto para su uso con otros instrumentos endoscópicos en distintos tubos del endoscopio o con endomina®. Su uso está validado con los instrumentos que se indican al final de estas instrucciones.
Si desea utilizar otros instrumentos, pruébelos antes del uso.

PT – PORTUGUÊS - Instruções de utilização

Instrumento endoscópico de aproximação do tecido

Não usar se a embalagem estiver danificada

Terminologia e conteúdo da embalagem

A. Pega de fixação
B. Empurrador da agulha
C. Empurrador de tag distal
D. Empurrador de tag proximal
E. Pino de segurança
F. Parafuso do travão
G. Agulhas e corrente de tag (no dispensador)
H. Anexo do dispensador

Informação técnica

Diâmetro máximo — 1,9 mm
Diâmetro da agulha — 1,75 mm
Comprimento rígido da agulha — 17 mm
Comprimento total da agulha (excluindo pega) — 1 200 mm
Diâmetro do tag — 1,1 mm
Comprimento do tag — 10 mm
Tipo de sutura cirúrgica — EP1.5 (USP 4-0) poliéster trançado (não absorvível)
Duração máxima da utilização — 4 horas

Utilização prevista

O TAPES é um dispositivo descartável de sutura a longo prazo, destinado a perfurar e unir tecidos no trato GI superior, com recurso a um endoscópio flexível e a uma plataforma de triangulação (endomina®).

Contraindicações

Qualquer contraindicação relativa a endoscópicos; úlcera gástrica; perfurações; gastrite severa ou qualquer condição pré-existente que possa conduzir à fragilidade das mucosas; sangramento; esofagite; colite; hérnia de hiato; mulheres grávidas, a tentarem engravidar ou lactantes; crianças; idosos; dependências (de drogas ou álcool); transtornos da coagulação; varizes; hipertensão portal no estômago; áreas fibróticas; pacientes em terapia anticoagulante

Avisos

Para garantir a utilização segura do TAPES é essencial a leitura atenta deste parágrafo.

- Antes de usar o TAPES certifique-se de que a embalagem está devidamente selada e inclui todos os componentes indicados na figura e que estes estão em bom estado. Não utilize o TAPES se qualquer componente estiver em falta ou danificado.
- TAPES é um dispositivo para gastroenterologia (trato GI superior). Apenas pode ser usado em orifícios naturais (boca).
- O TAPES apenas pode ser usado por pessoal médico qualificado (um gastroenterologista ou paramédico sob supervisão de um gastroenterologista) que tenha recebido a formação e certificação necessárias para a sua utilização.
- Tenha sempre, pelo menos, um TAPES em armazém antes de iniciar o procedimento.
- Este documento descreve a utilização do TAPES, e não os procedimentos clínicos que podem ser realizados com ele.
- O TAPES é descartável e não pode ser reutilizado: a reutilização constitui uma ameaça de contaminação cruzada entre pacientes. Além disso, a reutilização do instrumento depois de libertar os tags torna-o inutilizável.
- O TAPES é descartável e não pode ser reutilizado: o processo de esterilização usado em hospitais não foi testado e pode danificar o instrumento.
- O TAPES apenas pode ser usado em pacientes submetidos a anestesia geral.
- O TAPES apenas pode ser usado com plataformas de triangulação para adultos. Ver “Compatibilidade com plataforma de triangulação” para saber mais detalhes.
- O TAPES não pode ser usado se for colocado fora de uma zona limpa.
- Se um dos componentes do TAPES se soltar e cair numa cavidade do corpo do paciente, recolha-o com fórceps endoscópicos se for considerado perigoso para a saúde do paciente.
- Se a plataforma de triangulação não permitir a execução de aplicações de dimensão suficiente, a sutura poderá não resistir.

Precauções

- Nunca faça movimentos repentinos, especialmente durante a inserção e a remoção. Pode magoar o paciente.
- A agulha não deve ser visível durante a introdução e a remoção da plataforma de triangulação. Pode magoar o paciente.
- O TAPES deve ser sempre manipulado sob vigilância visual quando a agulha estiver fora da plataforma de triangulação, na cavidade a ser tratada. O desrespeito desta precaução pode causar perfurações perigosas de órgãos próximos.
- Use sempre vestuário protetor, pois o sangue e outros tecidos acarretam risco de infeção. Vestuário protetor adequado inclui óculos de proteção, uma máscara e roupa e luvas à prova de água.
- Não faça uso da força para inserir o TAPES no sistema de triangulação. Se sentir resistência, remova e procure a causa.
- Se forem usadas várias correntes de tag, evite suturas cruzadas.
- Não inserir o TAPES num canal dobrado. Introduza sempre o TAPES num canal que seja o mais direito possível.
- TAPES num equipamento de 1,9 mm. Utilize apenas num canal adequado (até 2,3 mm). Para usar num canal mais largo, utilize um cateter para evitar questões de orientação.
- Segure a pega na mão sempre com firmeza para evitar movimentos indesejados.
- Utilize sempre insuflação de CO_2.
- Tenha sempre à disposição equipamentos de hemóstase.

Reações adversas

As seguintes reações adversas foram observadas durante intervenções endoscópicas envolvendo agulhas e podem ocorrer após a utilização do TAPES:

- Perfuração
- Pneumotórax devido a insuflação de CO_2 pela perfuração iatrogénica
- Náusea, vómitos, cólicas
- Hemorragia
- Peritonite pequena
- Bacteriemia pequena

Procedimento

O procedimento descrito aqui é uma lista de verificação para uma operação executada por um utilizador experiente.

1. Verifique se a embalagem do TAPES não está danificada e está perfeitamente selada. Se for detetada alguma anomalia, não utilize o TAPES e devolva-o à Endo Tools Therapeutics.
2. Insira endomina® no local a ser tratado.
3. Retire o TAPES da embalagem e verifique se está completo e em bom estado. Verifique se os tags estão no seu lugar e se a pega não foi acionada. Remova o TAPES do dispensado girando a pega de fixação.
4. Verifique se o empurrador da agulha desliza para a pega de fixação e verifique o parafuso do travão. O parafuso de travão pode ser apertado em qualquer momento, para bloquear o movimento do empurrador da agulha.
5. Insira suavemente o TAPES na endomina®, usando gel lubrificante se necessário. Não exerça força. Verifique se o ângulo da endomina® permite a inserção.
6. Fixe o TAPES na endomina® no conector.
7. Ative endomina® para posicionar corretamente a agulha do TAPES.
8. Verifique visualmente se a agulha do TAPES desliza corretamente para fora da plataforma.
9. Perfure o primeiro tecido empurrando a pega.
10. Remova o pino de segurança e solte o tag distal usando o empurrador do tag distal.
11. Puxe para trás o fluxo do empurrador do tag distal com o empurrador do tag proximal.
12. Puxe a agulha para endomina® puxando a pega.
13. Move endomina® para trás para soltar a sutura, se necessário.
14. Perfure o segundo tecido.
15. Solte o tag proximal usando o empurrador do tag proximal. Verifique se toda a sutura foi solta. Realize movimentos para atrás e para a frente com o empurrador de tag, se necessário.
16. Puxe o empurrador do tag proximal para a sua posição de descanso.
17. Com a pega, puxe novamente a agulha para endomina®.
18. Endireite endomina® de triangulação para permitir a remoção da agulha. Mantenha sempre o controlo visual.
19. Retire o TAPES da endomina®. Não exerça força.
20. Com a ajuda de uma argola de polipectomia, aperte a corrente de tag puxando o bola que aperta a sutura. Aperte até os tags exercerem uma pressão adequada nos tecidos.
21. Com um instrumento cortante, corte a extremidade solta da sutura. Certifique-se de que não corta a sutura entre tags.

Fim do procedimento

1. Verifique se todos os componentes estão presentes (exceto tags e sutura).
2. Elimine o TAPES num recipiente adequado (para resíduos hospitalares afiados).

Procedimento de emergência

Se o TAPES ficar preso numa na endomina® ou tecido, realize o seguinte procedimento:
Se o TAPES ficar preso no tecido:

1. Solte o tag proximal para libertar a agulha dos tecidos.
2. Se necessário, corte o tag ou a sutura com uma guilhotina endoscópica ou tesoura para soltar a agulha.
3. Se necessário, recupere os tags e a sutura com fórceps endoscópicos.

Se o TAPES ficar preso na endomina®:

1. Remova completamente as pegas do tag distal e proximal.
2. Verifique se o ângulo da endomina® permite o deslize do TAPES.
3. Se o TAPES ainda estiver preso, se a agulha não deslizar para fora do canal de operação e se endomina® o permitir, remova tudo ao mesmo tempo (endomina® e TAPES) e procure a causa do bloqueio.
4. Se a agulha estiver fora do canal ou se endomina® não permitir a remoção combinada, corte a agulha do seu tubo, por exemplo, com plasma de árgon.
5. Recupere a agulha com o endoscópio e o fórceps que removeu o elemento estranho.
6. Remova o TAPES do canal de operação.

Se o TAPES ficar danificado durante a operação e uma peça ficar no estômago, retire-a do paciente.

Remoção da corrente de tag

Em caso de necessidade, a sutura da corrente de tag por ser cortada com um instrumento cortante entre os tags. Os elementos da corrente de tag deve ser removidos com uma pinça de preensão. Elimine a corrente de tag num recipiente adequado (para resíduos hospitalares)

Armazenamento

O TAPES tem de ser guardado na sua embalagem esterilizada, num local limpo e seco, protegido da exposição solar e à temperatura ambiente.
A embalagem esterilizada não deve ser guardada por baixo de outras embalagens que poderão esmagá-la.

Reparações e modificações

O TAPES não tem peças que possam ser reparadas pelo utilizador. O TAPES não deve ser desmontado, modificado nem reparado pelo utilizador. Isso poderia causar ferimentos no paciente ou danos em outros equipamentos médicos.

Compatibilidade com plataforma de triangulação

O TAPES pode ser usado com qualquer plataforma de triangulação com um canal de operação entre 1,9 e 2,3 mm.
Foi validado com o endomina® plataforma de triangulação (endomina® v2 e endomina® v2 mini).
Não garantimos a compatibilidade em conjunto com instrumentos selecionados usando apenas a largura de porção de inserção máxima e comprimento de trabalho.

Compatibilidade com instrumentos

O TAPES pode ser usado com outras ferramentas endoscópicas em diferentes canais do endoscópio ou do endomina®.
Foi validado com as ferramentas indicadas no final destas instruções.
Teste outros instrumentos antes da utilização.

CZ – ČEŠTINA – Návod k použití

Prostředek pro endoskopickou aproximaci tkáně

Nepoužívejte, pokud je obal poškozený.

Terminologie a obsah balení

A. Aretační rukojeť
B. Pozicionér jehly
C. Pozicionér distální kotvičky
D. Pozicionér proximální kotvičky
E. Bezpečnostní čep
F. Brzdový šroub
G. Jehla a kotvička řetízek (v dávkovači)
H. Upevnění dávkovače

Technické údaje

Maximální průměr — 1,9 mm
Průměr jehly — 1,75 mm
Rigidní délka jehly — 17 mm
Celková délka jehly (bez rukojeti) — 1 200 mm
Průměr kotvičky — 1,1 mm
Délka kotvičky — 10 mm
Druh chirurgické sutury — EP1.5 (USP 4-0) splétaný polyester (nevstřebatelný)
Max. doba použití — 4 h

Endo Tools Therapeutics - Rue Auguste Piccard, 48 - 6041 Gosselies – Belgium
Phone : +32 (0)71 91 94 09 / info@endotools.be / www.endotools.be

Product reference : IA-TAGxDELIxSYS-00
Document reference : D-TAPES-IFU-B--v12-2SR – April 2021 (NOT PUBLISHED YET)

Určené použití

TAPES je prostředek pro dlouhodobé jednorázové použití určený k propíchnutí a spojení tkání v horním GI traktu pomocí flexibilního endoskopu a triangulační platformy (endomina®).

Kontraindikace

Jakákoli kontraindikace pro endoskopii; žaludeční vřed; perforace; těžká gastritida nebo jakákoli již existující onemocnění, která můžou vést k fragilní sliznici; krvácení; ezofagitida; kolitida; hiátová hernie; ženy, které jsou těhotné, snaží se otěhotnět nebo kojí; děti; starší; závislost (drogy nebo alkohol); poruchy krvácení; varixy; portální hypertenze v žaludku; fibrotická místa; pacienti užívající antikoagulační léčbu

Varování

V zájmu zajištění bezpečného používání prostředku TAPES si důkladně přečtěte tento odstavec.

- Před použitím prostředku TAPES dbejte na to, aby byl obal řádně utěsněný, aby obsahoval veškeré komponenty uvedené na obrázku a aby komponenty byly v perfektním stavu. Prostředek TAPES nepoužívejte, pokud jakákoli z komponent chybí nebo je poškozená.
- Prostředek TAPES je určený pro gastroenterologii (horní GI trakt). Je určený k použití pouze v přirozených otvorech (ústa).
- Prostředek TAPES můžou používat výhradně zdravotničtí odborníci (gastroenterologové a nelékařský zdravotnický personál pod dohledem gastroenterologa), kteří mají nezbytné školení a certifikaci pro jeho používání.
- Před zahájením postupu mějte v záloze alespoň jeden další prostředek TAPES.
- Tento dokument obsahuje popis použití prostředku TAPES, nikoli klinické postupy, které s ním lze provádět.
- Prostředek TAPES je určený pro jednorázové použití a nelze jej používat opakovaně: opakované použití nese riziko zkřížené kontaminace mezi pacienty. Při opakovaném použití po uvolnění kotviček není prostředek použitelný.
- TAPES je jednorázový prostředek, který nelze opětovně sterilizovat: proces sterilizace používaný v nemocnicích nebyl testován a mohl by prostředek poškodit.
- Prostředek TAPES lze použít pouze na pacienty v celkové anestézii.
- Prostředek TAPES lze použít pouze s triangulačními platformami pro dospělé. Podrobnosti viz „Kompatibilita s triangulačními platformami“.
- Nachází-li se prostředek TAPES mimo čistou oblast, nelze ho použít.
- Pokud se některá z komponent prostředku TAPES odpojí nebo spadne do tělesné dutiny pacienta, vytáhněte ji pomocí endoskopických kleští, vyhodnotíte-li situaci jako nebezpečnou pro zdraví pacienta.
- Neumožňuje-li triangulační platforma vytvoření dostatečně velkého zřasení, sutura nemusí držet správně.

Upozornění

- Neprovádějte nečekané pohyby, zejména během zavádění a vyndávání. Pacientovi by to mohlo způsobit újmu.
- Jehla nesmí být během zavádění a vyndávání triangulační platformy vidět. Pacientovi by to mohlo způsobit újmu.
- Manipulace s prostředkem TAPES musí být prováděna výhradně na základě kontroly pohledem, pokud se jehla nachází v ošetřované dutině mimo triangulační platformu. Nedbalost v tomto ohledu může vést k nebezpečným perforacím sousedních orgánů.
- Za všech okolností noste vhodný ochranný oděv. Například s krví a dalšími tkáněmi je spojené riziko přenosu infekce. Vhodný ochranný oděv zahrnuje ochranné brýle, masku a voděodolný oděv a rukavice.
- K zavádění prostředku TAPES do triangulačního systému nepoužívejte sílu. Narazíte-li na odpor, prostředek vyjměte a místo prověřte.
- Při použití více řetízků kotviček dbejte na to, aby nedošlo k vzájemnému křížení sutur.
- Prostředek TAPES nezavádějte do ohnutého kanálu. Prostředek TAPES zavádějte vždy do kanálu, který je co nejrovnější.
- Prostředek TAPES má 1,9 mm. Používejte ho pouze ve vhodném kanálu (až 2,3 mm). Budete-li ho chtít použít ve větším kanálu, pro eliminaci problémů s naváděním použijte katétr.
- Rukojeť mějte vždy pevně v ruce. Tím zamezíte nežádoucímu pohybu.
- Za všech okolností používejte insuflaci CO_2.
- Vždy mějte k dispozici příslušné hemostatické nástroje.

Nežádoucí reakce

Během endoskopických operací zahrnujících jehly byly pozorovány uvedené nežádoucí reakce, které se můžou objevit i po použití prostředku TAPES:

- Perforace
- Pneumotorax kvůli insuflaci CO_2 prostřednictvím iatrogenní perforace
- Žaludeční nevolnost, zvracení, křeče
- Krvácení
- Méně závažná peritonitida
- Menší bakterémie

Postup

Zde popsaný postup představuje kontrolní seznam při operacích vykonávaných zkušeným uživatelem.

1. Zkontrolujte, zda obal prostředku TAPES není poškozený a zda je dokonale utěsněný. Objevíte-li jakoukoli anomálii, prostředek TAPES nepoužívejte; zašlete ho zpátky společnosti Endo Tools Therapeutics.
2. Zasuňte endomina® v ošetřovaném místě.
3. Rozpalte prostředek TAPES a pohledem zkontrolujte, zda je úplný a v dobrém stavu. Zkontrolujte, zda jsou kotvičky na místě a zda nebylo manipulováno s rukojetí. Otočením aretační rukojeti vyjměte prostředek TAPES z dávkovače.
4. Zkontrolujte, zda se pozicionér jehly zasunul do aretační rukojeti a zkontrolujte i brzdový šroub. Brzdový šroub lze kdykoli utáhnout a zamezit tak dalšímu pohybu pozicionéru jehly.
5. Opatrně zaveďte prostředek TAPES do endomina®. V případě potřeby použijte lubrikační gel. Nepoužívejte při tom sílu. Zkontrolujte, zda úhel endomina® umožňuje zavedení.
6. Upevněte prostředek TAPES do endomina® pomocí spojky.
7. Manipulací s endomina® dosáhněte správné polohy jehly prostředku TAPES:
8. Pohledem zkontrolujte, zda se jehla prostředku TAPES vysunula správně.
9. Tlakem na jehlu propíchněte první tkáň.
10. Odstraňte bezpečnostní čep a uvolněte distální svorku pomocí pozicionéru distální svorky.
11. Vytáhněte pozicionér distální svorky lícující s pozicionérem proximální svorky.
12. Zatáhnutím za rukojeť vytáhněte jehlu zpátky do endomina®.
13. Bude-li to nutné, posuňte endomina® zpátky za účelem uvolnění sutury.
14. Propíchněte druhou tkáň.
15. Uvolněte proximální svorku pomocí proximálního pozicionéru svorky. Zkontrolujte, zda došlo k uvolnění celé sutury. Bude-li to nutné, proveďte s pozicionérem sutury pohyb dozadu a dopředu.
16. Zatáhněte proximální pozicionér svorky zpátky do klidové polohy.
17. Pomocí rukojeti vytáhněte jehlu zpátky do endomina®.
18. endomina® narovnejte, abyste mohli vytáhnout jehlu. Vše neustále kontrolujte pohledem.
19. Vytáhněte prostředek TAPES z endomina®. Nepoužívejte při tom sílu.
20. Pomocí smyčky pro polypektomii utáhněte řetízek kotvičky zatažením za utahovací míč sutury. Pokračujte v utahování, dokud kotvičky nebudou vyvíjet dostatečný tlak na tkáně.
21. Pomocí řezného nástroje odstřihněte konec sutury. Dbejte na to, abyste nepřeřízli suturu mezi svorkami.

Konec postupu

1. Zkontrolujte přítomnost všech komponent (s výjimkou svorek a sutury).
2. Prostředek TAPES vyhoďte do odpovídající nádoby na odpad (na ostrý nemocniční odpad).

Postup při mimořádné situaci

Pokud se prostředek TAPES zasekne v endomina® nebo tkáni, postupujte následovně:

POKUD se prostředek TAPES zasekne v tkáni:

1. Uvolněním proximální kotvičky uvolněte jehlu z tkání.
2. Bude-li to nutné, jehlu uvolněte přeříznutím svorky či sutury endoskopickou gilotinou nebo nůžkami.
3. Bude-li to nutné, kotvičky a suturu vytáhněte endoskopickými kleštěmi.

Pokud se prostředek TAPES zasekne v endomina®:

1. Zcela odstraňte rukojeti distální a proximální kotvičky.
2. Zkontrolujte, zda úhel endomina® umožňuje posun prostředku TAPES.
3. Pokud je prostředek TAPES stále zaseknutý, jehla se nevysouvá z operačního kanálu a endomina® to bude umožňovat, odstraňte všechno najednou (endomina® i prostředek TAPES) a prozkoumejte důvod zablokování.
4. Pokud se jehla nachází mimo kanál nebo endomina® neumožňuje kombinované odstranění, jehlu vyřízněte z trubičky například pomocí argonové plazmy.
5. Vytáhněte jehlu pomocí endoskopu a kleští na odstraňování cizích těles.
6. Odstraňte prostředek TAPES z operačního kanálu.

Jestliže dojde během operace k poškození prostředku TAPES a některá z částí zůstane v žaludku, z pacienta ji vyjměte.

Odstranění řetízku kotvičky

Bude-li to nutné, suturu s řetízkovou kotvičkou lze mezi kotvičkami přeříznout řezacím nástrojem. Prvky řetízku kotvičky by měly být odstraněny pomocí grasperu. Řetízek kotvičky vyhoďte do odpovídající nádoby (na nemocniční odpad).

Skladování

Prostředek TAPES musí být skladován ve svém sterilním obalu, na čistém a suchém místě mimo dosah slunečních paprsků a za okolní teploty.

Sterilní obal by neměl být skladován pod ostatními obaly, které by ho mohly zmáčknout.

Opravy a modifikace

Prostředek TAPES nedisponuje žádnými částmi, které by mohl opravit uživatel svépomocí. Prostředek TAPES nesmí být rozebírán, modifikován ani opravován uživatelem. Pacientovi by mohla být způsobena újma nebo by mohlo dojít k poškození jiných zdravotnických prostředků.

Kompatibilita s triangulační platformou

Prostředek TAPES lze používat s libovolnou triangulační platformou, pokud operační kanál měří od 1,9 do 2,3 mm.

Validace byla provedena pro použití s triangulační platformou endomina® (endomina® v2 a endomina® v2 mini).

Nelze zaručit, že nástroje vybrané výhradně na základě maximální šířky zavedení a pracovní délky budou v kombinaci kompatibilní.

Kompatibilita s přístroje

Prostředek TAPES lze použít s ostatními endoskopickými nástroji v různých kanálech endoskopu nebo s nástroji od endomina®.

Validace byla provedena pro nástroje uvedené na konci tohoto návodu.

V případě dalšího přístroje vše před použitím otestujte.

SR – SRPSKI – Uputstvo za upotrebu

Endoskopski instrument za aproksimaciju tkiva

Nemojte upotrebljavati ako je pakovanje oštećeno

Terminologija i sadržaj pakovanja

A. Drška za fiksiranje
B. Potiskivač igle
C. Potiskivač distalne spajalice
D. Potiskivač proksimalne spajalice
E. Osigurač
F. Kočioni zavrtanj
G. Lanac igala i spajalica (u dozatoru)
H. Priključak za dozator

Tehničke informacije

Maksimalni prečnik – 1,9 mm
Prečnik igle – 1,75 mm
Rigidna dužina igle – 17 mm
Ukupna dužina igle (ne uključujući dršku) – 1200 mm
Prečnik spajalice – 1,1 mm
Dužina spajalice – 10 mm
Vrsta hirurškog konca – EP1.5 (USP 4-0) pleteni poliester (neupijajući)
Maksimalno trajanje korišćenja – 4 sata

Predviđena namena

Instrument TAPES je dugotrajni, jednokratni medicinski instrument za ušivanje koji je predviđen za probadanje i aproksimaciju slojeva tkiva u gornjem gastrointestinalnom traktu koristeći fleksibilni endoskop i triangulacionu platformu (endomina®).

Kontraindikacije

Sve kontraindikacije na endoskopiju; čir na želucu; perforacije; teški oblik gastritisa ili sva već postojeća stanja koja mogu da dovedu do fragilne sluznice; krvarenje; ezofagitis; kolitis; hijatalna hernija; žene koje su trudne, pokušavaju da zatrudne ili koje doje; deca; starije osobe; zavisnost (droga ili alkohol); poremećaji u koagulaciji krvi; varikozne vene; portalna hipertenzija u stomaku; fibrotička mesta; pacijenti koji uzimaju terapiju protiv koagulacije

Upozorenja

Kako bi se osigurala bezbedna upotreba instrumenta TAPES, izuzetno je važno da ovaj pasus pažljivo pročitate.

- Pre korišćenja instrumenta TAPES, proverite da li je pakovanje propisno zapečaćeno, da li sadrži sve komponente prikazane na slici i da li su one u besprekornom stanju. Ako neka komponenta nedostaje ili je oštećena, nemojte koristiti instrument TAPES.
- TAPES je instrument za gastroenterologiju (gornji gastrointestinalni trakt). Može se koristiti samo u prirodnim telesnim otvorima (usta).
- Instrument TAPES može primenjivati isključivo kvalifikovano medicinsko osoblje (gastroenterolog ili bolničar pod nadzorom gastroenterologa) koje je dobilo neophodnu obuku i sertifikaciju da može da koristi ovaj instrument.
- Uvek čuvajte u rezervi barem jedan dodatni instrument TAPES pre nego što započnete proceduru.
- Ovaj dokument opisuje upotrebu instrumenta TAPES, a ne kliničke procedure koje se njime mogu izvršiti.
- Instrument TAPES predviđen je za jednokratnu upotrebu i ne može se ponovo koristiti: ponovna upotreba predstavlja opasnost od unakrsne kontaminacije između pacijenata. Pored toga, ponovna upotreba ovog instrumenta nakon što su ispuštene spajalice čini ovaj instrument beskorisnim.
- Instrument TAPES je predviđen za jednokratnu upotrebu i ne može se ponovo sterilisati: proces sterilizacije koji se koristi u bolnicama nije ispitan i mogao bi oštetiti ovaj instrument.
- Instrument TAPES se može koristiti samo na pacijentima u opštoj anesteziji.
- Instrument TAPES može se koristiti isključivo sa triangulacionim platformama za odrasle osobe. Pogledajte „Kompatibilnost sa triangulacionim platformama” za više detalja.
- Ako se instrument TAPES stavi izvan čiste zone, ne može se koristiti.
- Ako se neka komponenta instrumenta TAPES otkači i padne u telesni otvor pacijenta, izvucite je endoskopskim kleštima, ako se smatra opasnom po zdravlje pacijenta.
- Ako triangulaciona platforma ne dozvoljava formiranje dovoljno velikih nabora, šav možda neće izdržati.

Mere predostrožnosti

- Nikada nemojte činiti nagle pokrete, naročito tokom ubacivanja i izvlačenja instrumenta. Ovo bi moglo da povredi pacijenta.
- Igla se ne sme videti tokom ubacivanja i izvlačenja triangulacione platforme. Ovo bi moglo da povredi pacijenta.
- Instrumentom TAPES mora se uvek rukovati pod vizuelnim nadzorom kada je igla izvan triangulacione platforme, u telesnom otvoru kome je potrebna intervencija. Nepoštovanje ove mere predostrožnosti moglo bi da dovede do opasnih perforacija susednih organa.
- Uvek nosite odgovarajuću zaštitnu odeću, pošto krv i druga tkiva nose rizik infekcije. Odgovarajuća zaštitna odeća obuhvata zaštitne naočare, masku i vodonepropusnu odeću i rukavice.
- Nemojte primenjivati silu da biste ubacili instrument TAPES u triangulacioni sistem. Ako se javi otpor, izvadite ga i ispitajte zbog čega.
- Kada se koristi više lanaca spajalica, ne dozvolite da se konci međusobno ukrštaju.
- Nemojte ubacivati instrument TAPES u iskrivljeni kanal. Uvek ubacujte instrument TAPES u kanal koji je prav koliko je to moguće.
- TAPES je instrument od 1,9 mm. Koristite ga samo u odgovarajućem kanalu (do 2,3 mm). Da biste ga koristili u većem kanalu, koristite kateter da biste izbegli probleme sa navođenjem.
- Uvek dršku čvrsto držite u ruci da biste sprečili nekontrolisane pokrete.
- Uvek koristite CO_2 insuflaciju.
- Neka vam uvek budu pri ruci odgovarajući instrumenti za hemostazu.

Neželjene reakcije

Uočene su sledeće neželjene reakcije tokom endoskopskih intervencija koje podrazumevaju igle i one se mogu javiti i posle upotrebe instrumenta TAPES:

- Perforacija
- Pneumoperitoneum usled CO_2 insuflacije kroz jatrogenu perforaciju
- Mučnina, povraćanje, grčevi
- Krvarenje
- Blaži oblik peritonitisa
- Blaži oblik bakteriemije

Procedura

Ovde opisana procedura predstavlja kontrolnu listu za operaciju koju obavlja iskusni stručnjak.

1. Proverite da pakovanje instrumenta TAPES nije oštećeno i da je besprekorno zapečaćeno. Ako se uoči bilo kakva nepravilnost, nemojte koristiti instrument TAPES; pošaljite ga nazad kompaniji Endo Tools Therapeutics.
2. Ubacite platformu endomina® na mesto na kome treba da se izvrši intervencija.
3. Otpakujte instrument TAPES i proverite vizuelno da je kompletan i u dobrom stanju. Proverite da su spajalice na mestu i da drška nije aktivirana. Skinite instrument TAPES sa dozatora okretanjem drške za fiksiranje.
4. Proverite da potiskivač igle može da klizne u dršku za fiksiranje i proverite kočioni zavrtanj. Kočioni zavrtanj u svakom trenutku može da se zategne kako bi se zaustavilo kretanje potiskivača igle.
5. Pažljivo ubacite instrument TAPES u platformu endomina®, koristeći gel za podmazivanje, ako je potrebno. Nemojte primenjivati silu. Proverite da ugao pod kojim je postavljena platforma endomina® dozvoljava ubacivanje.
6. Pričvrstite instrument TAPES na platformu endomina® pomoću konektora.
7. Aktivirajte platformu endomina® da biste ispravno pozicionirali iglu instrumenta TAPES.
8. Proverite vizuelno da TAPES igla pravilno isklizne iz platforme endomina®.
9. Probušite prvo tkivo guranjem drške.
10. Skinite osigurač i oslobodite distalnu spajalicu koristeći potiskivač distalne spajalice.
11. Povucite nazad potiskivač distalne spajalice tako da bude u ravni sa potiskivačem proksimalne spajalice.
12. Povucite iglu nazad u platformu endomina® povlačenjem drške.
13. Pomerite platformu endomina® nazad da biste olabavili šav, ako je potrebno.
14. Probušite drugo tkivo.
15. Oslobodite proksimalnu spajalicu pomoću potiskivača proksimalne spajalice. Proverite da je ceo konac oslobođen. Pomerajte potiskivač spajalice napred-nazad, ako je potrebno.
16. Povucite potiskivač proksimalne spajalice nazad u početni položaj.
17. Pomoću drške, povucite iglu nazad u platformu endomina®.
18. Ispravite platformu endomina® da biste omogućili uklanjanje igle. Uvek održavajte vizuelnu kontrolu.
19. Izvadite instrument TAPES iz platforme endomina®. Nemojte primenjivati silu.
20. Pomoću petlje za polipektomiju, pritegnite lanac spajalica povlačenjem kugle za zatezanje konca. Pritežite dok spajalice ne izvrše odgovarajući pritisak nad tkivima.
21. Pomoću reznog instrumenta, odsecite slobodan kraj konca. Obratite pažnju da ne odsečete konac između spajalica.

Kraj procedure

1. Proverite da su sve komponente prisutne (ne uključujući spajalice i konac).
2. Bacite instrument TAPES u odgovarajuću kantu za smeće (za oštar bolnički otpad).

Procedura za hitne slučajeve

Ako se instrument TAPES zaglavi u platformi endomina® ili u tkivu, primenite sledeću proceduru:

Ako se instrument TAPES zaglavi u tkivu:

1. Otpustite proksimalnu spajalicu da biste oslobodili iglu iz tkiva.
2. Ako je neophodno, odsecite spajalicu ili konac pomoću endoskopskog sekača ili makaza da biste oslobodili iglu.
3. Ako je neophodno, izvucite spajalice i konac pomoću endoskopskih klešta.

Ako se instrument TAPES zaglavi u platformi endomina®:

1. Potpuno skinite drške za distalne i proksimalne spajalice.
2. Proverite da ugao pod kojim je postavljena platforma endomina® omogućava instrumentu TAPES da sklizne.
3. Ako je instrument TAPES i dalje zaglavljen, igla nije iskliznula iz operativnog kanala i platforma endomina® to dozvoljava, izvadite sve zajedno (platformu endomina® i instrument TAPES) i ispitajte razloge blokiranja.
4. Ako je igla izvan kanala ili platforma endomina® ne dozvoljava zajedničko izvlačenje, odsecite iglu iz njene cevi, npr. pomoću argonske plazme.
5. Izvucite iglu pomoću endoskopa i klešta za strana tela.
6. Izvadite instrument TAPES iz operativnog kanala.

Ako je instrument TAPES oštećen tokom operacije i deo ostane u stomaku, izvadite ga iz pacijenta.

Skidanje lanca spajalica

U slučaju da je to neophodno, konac lanca spajalica može se odseći reznim instrumentom između spajalica. Elementi lanca spajalica zatim treba da se uklone hvataljkom. Bacite lanac spajalica u odgovarajuću kantu za smeće (za bolnički otpad).

Skladištenje

Instrument TAPES mora da se skladišti u sterilnom pakovanju, na čistom i suvom mestu, daleko od sunčeve svetlosti i na temperaturi okoline.

Sterilno pakovanje ne treba da se skladišti ispod drugih kutija koje bi mogle da ga zgnječe.

Popravke i modifikacije

Instrument TAPES nema delova koje bi mogao da popravlja korisnik. Korisnik ne sme da rasklapa, modifikuje ili popravlja instrument TAPES. Ovo bi moglo da povredi pacijente ili da ošteti druge medicinske uređaje.

Kompatibilnost sa triangulacionim platformama

Instrument TAPES može se koristiti sa bilo kojom triangulacionom platformom sa operativnim kanalom od 1,9 to 2,3 mm.

Potvrđen je za upotrebu sa triangulacionim platformama endomina® (endomina® v2 i endomina® v2 mini).

Nema garancije da će instrumenti izabrani isključivo na osnovu maksimalne širine i radne dužine umetnog dela biti kompatibilni u kombinaciji.

Kompatibilnost sa instrumentima

Instrument TAPES može da se koristi sa drugim endoskopskim instrumentima u različitim kanalima endoskopa ili platforme endomina®.

Potvrđen je za upotrebu sa instrumentima nabrojanim na kraju ovog uputstva.

Za druge instrumente, izvršite test pre upotrebe.

EN – Tools compatibility
ES – Compatibilidad com instrumentos
PT – Compatibilidade com ferramentas
CZ – Kompatibilita s nástroji
SR – Kompatibilnost sa instrumentima

- Cook Medical :

SGW-250-SD (ref G21962) - Savary guidewire / aguja guía Savary / Fio-guia Savary / Vodicí drát Savary / Savary žica-vodîca

- Endo Tools Therapeutics :

endomina® v2, endomina® v2 mini - triangulation platform / plataforma de triangulación / Plataforma de triangulação / Triangulační platforma / Triangulaciona platforma

- Endo-flex :

311100 - Savary guidewire / aguja guía Savary / Fio-guia Savary / Vodicí drát Savary / Savary žica-vodîca

Crocodile forceps (ref NEX1422-C) - grasping device / instrumento prensil / dispositivo de aperto / Grasper / instrument za hvatanje

Oval loop 6mm (ref NOE342212M-G) and

Oval loop 10mm (ref NOE342213M-G) - Monofilament polypectomy snare / asa de polipectomía monofilamentosa / Argola de polipectomia monofilamentar / Jednovláknová smyčka pro polypektomii / Monofilamentna petlja za polipektomiju

- Ewald Bacher :

Rat tooth (ref 148-23-165) - grasping device / instrumento prensil / dispositivo de aperto / Grasper / instrument za hvatanje

139-25-160 - Loop cutter / instrumento cortante de bucle / Cortador de laços / Nůž k přeříznutí smyčky / Sekač petlje

- Life Partners Europe :

43002341 - Savary guidewire / aguja guía Savary / Fio-guia Savary / Vodicí drát Savary / Savary žica-vodîca

- Olympus :

FS-410 and 026339 - Loop cutter / instrumento cortante de bucle / Cortador de laços / Nůž k přeříznutí smyčky / Sekač petlje

- Steris Endoscopy :

Raptor US711177 - grasping device / instrumento prensil / dispositivo de aperto / Grasper / Instrument za hvatanje

EN - Symbols used
ES – Símbolos utilizados
PT - Símbolos usados
CZ - Použité symboly
SR – Korišćeni simboli

EN – See instructions for use
ES – Ver modo de empleo
PT – Consultar as instruções de utilização
CZ – Přečtěte si návod k použití
SR – Pogledajte uputstvo za upotrebu

EN – Caution
ES – Precaución
PT – Cuidado
CZ – Upozornění
SR – Pažnja

SN
EN – Serial number
ES – Número de serie
PT – Número de série
CZ – Výrobní číslo
SR – Serijski broj

EN – Keep away from direct sun exposure
ES – Evitar la exposición directa a la luz solar
PT – Evitar a exposição solar direta
CZ – Uchovávejte mimo přímé sluneční světlo
SR – Držite daleko od direktne sunčeve svetlosti

EN – Keep in a dry location
ES – Conservar en un lugar seco
PT – Manter num local seco
CZ – Uchovávejte na suchém místě
SR – Čuvajte na suvom mestu

EN – Do not reuse
ES – No reutilizar
PT – Não reutilizar
CZ – Nepoužívejte opakovaně
SR – Nemojte ponovo koristiti

STERILE EO
EN – Sterile (Ethylene oxyde)
ES – Estéril (óxido de etileno)
PT – Estéril (óxido de etileno)
CZ – Sterilní (ethylenoxid)
SR – Sterilno (etilen-oksid)

EN – Do not use if package is damaged
ES – No utilizar si el envase está dañado
PT – Não usar se a embalagem estiver danificada
CZ – Nepoužívejte, pokud je obal poškozený
SR – Nemojte upotrebljavati ako je pakovanje oštećeno

1°C 30°C
EN – Store at room temperature (1-30°C)
ES – Conservar a temperatura ambiente (1-30 °C)
PT – Guardar à temperatura ambiente (1-30 °C)
CZ – Skladujte při teplotě místnosti (1─30°C)
SR – Skladištite na sobnoj temperaturi (1-30°C)

MR
EN – MR safe (tag chain)
ES – Compatible con RM (cadena de suturas de fijación)
PT – Seguro para MR (corrente de tag)
CZ – Bezpečné pro použití v prostředí MR (řetízek kotvičky)
SR – Bezbedno u okruženju MR (lanac spajalica)

EN
Product malfunction can be reported by e-mail to urgent@endotools.be. Please include your phone number in your e-mail.

ES
Las averías del producto se pueden notificar por correo electrónico a urgent@endotools.be.
Se ruega incluir el número de teléfono de contacto en el correo electrónico.

PT
Anomalias no produto podem ser comunicadas por e-mail para: urgent@endotools.be. Indique o número de telefone no seu e-mail.

CS
Selhání výrobku nahlaste e-mailem na adrese urgent@endotools.be. Do e-mailu uveďte i své telefonní číslo.

SR
Neispravnost proizvoda može se prijaviti na sledeću e-adresu: urgent@endotools.be.
Navedite svoj broj telefona u e-poruci.